



# Aparato Crítico

PAMM 14 - *Valse-Scherzo* (Para Orquestra)  
Fontes utilizadas: A - partitura com Fl I-II, Ob I-II, Cl I-II, Fg I-II, Tpa I-II, Tpa III-IV, Tpt I-II, Trbn I-II-III, Tímp, Vln I, Vln II, Vla, Vlc, Cb  
*Edição: Paulo Castagna*

| Localização | Parte                | Situação na fonte  |
|-------------|----------------------|--|
| c.1         | todas                | andamento, por outra mão {em gr.4}: “ <i>Allegro moderato</i> ♩ = 92” / tempo, in script 4: “ <i>Allegro moderato</i> ♩ = 92”  |
| c.6-7       | Vlc                  | sem reguladores / no hairpins  |
| c.12, n.2   | Vlc                  | ré <sup>1</sup> / D <sup>1</sup>   |
| c.14        | Tpa I, II, IV        | em gr.5, sobre a seguinte camada original: semínima pontuada ligada ao compasso seguinte, <i>f</i> , regulador / in script 5, over the following original layer: dotted quarter note slurred to next measure, <i>f</i> , hairpin |
| c.14        | Tpa III, IV          | sem bemol / no flat  |
| c.14        | Vln II               | sem regulador / no hairpin   |
| c.15        | Tpa I, IV            | sem bemol / no flat  |
| c.15        | Vln I                | <i>f</i>   |
| c.15-16     | Vln I                | “ <i>um compasso</i> ”, em gr.6 / “ <i>one measure</i> ,” in script 6  |
| c.17-18     | Vlc                  | sem reguladores / no hairpins  |
| c.19, n.1   | Vln II, Vla, Vlc, Cb | colcheia, corrigida para semínima, em gr.1 / eighth note corrected to quarter note, in script 1  |
| c.21-22     | Fg, Vlc              | sem regulador / no hairpin   |
| c.25, n.1   | Fg II, Vla           | sem bequadro / no natural  |
| c.26, n.2   | Fg II, Vla           | sem bequadro / no natural  |
| c.29, n.1   | Fg II, Vla           | sem bequadro / no natural  |
| c.30, n.2   | Fg II, Vla           | sem bequadro / no natural  |
| c.41-48     | Fg                   | clave de fá na quarta linha / bass clef  |
| c.41-42     | Cb                   | marcato  |
| c.45, n.1   | Vlc, Cb              | mi bemol / E flat  |
| c.46, n.1   | Vlc, Cb              | mi bemol / E flat  |

| Localização  | Parte  | Situação na fonte   |
|--------------|--|---|
| c.57         | Vlc  | semínima, pausa de colcheia, rasurado para semínima pontuada, em gr.1 / quarter note, eighth note rest, cancelled to dotted quarter note, in script 1 |
| c.58         | Vlc  | semínima, pausa de colcheia, rasurado para semínima pontuada, em gr.1 / quarter note, eighth note rest, cancelled to dotted quarter note, in script 1 |
| c.59         | Vlc  | semínima, pausa de colcheia, rasurado para semínima pontuada, em gr.1 / quarter note, eighth note rest, cancelled to dotted quarter note, in script 1 |
| c.61         | Vln II   | mi, mi, rasurado para sol, sol, em gr.1 / E, E, cancelled to G, G, in script 1  |
| c.74         | Vln I, Vla, Vlc, Cb  | si bemol, rasurado para si bequadro, em gr.1 / B flat, cancelled to B natural, in script 1  |
| c.81, n.1    | Tpa IV   | sem bemol / no flat   |
| c.84-85      | Cb   | sem regulador / no hairpin  |
| c.85, n.2    | Tímp   | <b><i>ff</i></b>  |
| c.88, n.2    | Fl II  | dó / C  |
| c.88, n.2    | Fg I, II   | lá bemol / A flat   |
| c.89, n.1    | Fg I, II   | si bemol / B flat   |
| c.91         | Tpa I  | dó / C  |
| c.91         | Tpa II   | sol / G   |
| c.91         | Tpa III  | sem bemol / no flat   |
| c.93, n.1    | Tpa I, II, III, IV, Tpt I, II, Trbn I, II, III   | <b><i>f</i></b>   |
| c.95-102     | Vln I, II, Vla   | tremolo; “ <i>escrever as cordas sem tremolos</i> ”, em gr.4 / tremolo; “ <i>write strings without tremolos</i> ,” in script 4                        |
| c.102, n.2-3 | Fl I   | duas colcheias / two eighth notes   |
| c.103-105    | Ob I, II, Cl I, II, Tpa I, II, Trbn I, II, III   | sem regulador / no hairpin  |
| c.105        | Fl I, II, Ob I, II, Cl I, II, Fg I, II, Tpa I, II, III, IV, Tpt I, II, Trbn I, II, III, Tímp | semínima, sem pausa de colcheia / quarter note, no eighth note rest   |
| c.117-118    | Cl I, II, Fg I, II, Tpa I, II  | sem reguladores / no hairpins   |
| c.125-131    | Cb   | sem reguladores / no hairpins   |
| c.140        | Vlc  | si bemol, rasurado para ré, em gr.1 / B flat, cancelled to D, in script 1   |
| c.140        | Cb   | sem regulador / no hairpin  |
| c.149-150    | Cb   | sem reguladores / no hairpins   |
| c.151, n.2   | Cl II  | lá / A  |
| c.152, n.1   | Cl II  | lá / A  |
| c.155, n.1   | Cl II, Fg II   | sem bequadro / no natural   |
| c.157, n.1   | Cl II, Fg II   | sem bequadro / no natural   |
| c.165-166    | Vln I  | sem bequadro / no natural   |
| c.169        | Cl I   | sem bequadro / no natural   |
| c.173-174    | Cl II  | sem bequadro / no natural   |
| c.177, t.2-3 | Cl I   | semínima / quarter note   |
| c.178        | Vla  | sem bequadro / no natural   |
| c.178-179    | Cb   | sem regulador / no hairpin  |
| c.188        | Vlc  | <b><i>pp</i></b>  |
| c.203-205    | Ob I, II, Tímp   | sem regulador / no hairpin  |
| c.221        | Vln I, II, Vla   | não englobados na ligadura / not included in slur   |
| c.224-225    | Vln I, II, Vlc, Cb   | não englobados na ligadura / not included in slur   |
| c.228-229    | Vln I, II, Vlc, Cb   | não englobados na ligadura / not included in slur   |
| c.232-233    | Vln I, II, Vla, Vlc, Cb  | não englobados na ligadura / not included in slur   |
| c.232        | Vla  | dó, rasurado para lá, em gr.1 / C cancelled to A, in script 1   |

| Localização        | Parte  | Situação na fonte   |
|--------------------|--|---|
| c.240-241          | Vln I, II, Vla,<br>Vlc, Cb   | não englobados na ligadura / not included in slur   |
| c.250-251          | Fl I, II, Ob I, II,<br>Fg I, II  | não englobados na ligadura / not included in slur   |
| c.256              | Vlc  | semínima ré <sup>1</sup> bemol, pausa de colcheia, cancelados, em gr.1 / quarter note D <sup>1</sup> flat, eighth note rest, cancelled, in script 1   |
| c.257              | Vlc  | semínima ré <sup>1</sup> bemol, pausa de colcheia, cancelados, em gr.1 / quarter note D <sup>1</sup> flat, eighth note rest, cancelled, in script 1   |
| c.314              | Cl II  | sem bequadro / no natural   |
| c.320              | Cl I   | sem bequadro / no natural   |
| c.322-323          | Fg II  | fá / F  |
| c.323              | todas  | sem barra dupla / no double bar   |
| c.330              | Ob I, II   | sem regulador / no hairpin  |
| c.339-340          | Fl I, II, Ob I, II,<br>Fg I, II  | não englobados na ligadura / not included in slur   |
| c.346, n.2         | Fg I   | sem bequadro / no natural   |
| c.351, n.2         | Fg I   | sem bequadro / no natural   |
| c.353              | Tpa I, II  | <i>f</i>  |
| c.362              | Tímp   | acento / accent   |
| c.362-363          | Tímp, Vln I, II,<br>Vla, Vlc, Cb                                       | sem regulador / no hairpin  |
| c.366-369          | Vln I, II, Vla,<br>Vlc, Cb   | sem regulador / no hairpin  |
| c.374-375          | Tpa III, IV  | sem regulador / no hairpin  |
| c.375              | Vln I, II, Vla,<br>Vlc, Cb   | sem regulador / no hairpin  |
| c.381-384          | Cb   | sem reguladores / no hairpins   |
| c.384-385          | Tímp   | sem regulador / no hairpin  |
| c.387              | Vlc  | sol, rasurado para lá, em gr.1 / G cancelled to A, in script 1  |
| c.393 - c.395, n.1 | Trbn I, II   | mi bequadro / E flat  |
| c.398, n.2         | Vln I  | bequadro, quase ilegível / flat, almost illegible   |
| c.404, n.1, 2      | Tpa II, IV   | sem bemol / no flat   |
| c.408, n.4         | Cb   | lá, rasurado para sol, em gr.1 / A cancelled to G, in script 1  |
| c.414              | Vla  | sem regulador / no hairpin  |
| c.419              | Tímp   | semínima pontuada, sem pausas / dotted quarter note, no rests   |
| c.420              | Tímp   | colcheia, sem pausas / eighth note, no rests  |
| c.447-448          | Vln I, II  | não englobados na ligadura / not included in slur   |
| c.457-459          | Tpa I, II, III,<br>Vlc, Cb   | <i>sf</i> ; regulador diminuendo, rasurados para regulador crescendo, <i>sf</i> , em gr.6 / <i>sf</i> , diminuendo hairpin, cancelled to crescendo hairpin, <i>sf</i> , in script 6                       |
| c.461-463          | Tpa I, II, III   | regulador crescendo, em gr.6 / crescendo hairpin, in script 6   |
| c.465-472          | Vlc  | si <sup>1</sup> bemol, rasurado para si <sup>2</sup> bemol, em gr.1 / B <sup>1</sup> flat, cancelled to B <sup>2</sup> flat, in script 1  |
| c.467              | Vla  | crescendo no compasso anterior / crescendo on previous measure  |
| c.468, n.1         | Vla  | não englobada na ligadura / not included in slur  |
| c.470, n.1         | Vla  | não englobada na ligadura / not included in slur  |
| c.472, n.1         | Vla  | não englobada na ligadura / not included in slur  |
| c.473-474          | Fl I, II   | sem regulador / no hairpin  |
| c.473-475          | todas  | <i>sf</i> ; regulador diminuendo, rasurados para <i>p</i> , regulador crescendo, <i>sf</i> , em gr.1 / <i>sf</i> ; diminuendo hairpin, cancelled to <i>p</i> , crescendo hairpin, <i>sf</i> , in script 1 |
| c.475, n.1         | Vla, Vlc, Cb   | não englobada na ligadura / not included in slur  |
| c.477-478          | Ob I, II, Cl I, II,<br>Fg I, II, Tpa I,<br>II, Vln II, Vla,<br>Vlc, Cb | <i>sf</i> ; regulador diminuendo, rasurados para <i>p</i> , regulador crescendo, <i>sf</i> , em gr.1 / <i>sf</i> ; diminuendo hairpin, cancelled to <i>p</i> , crescendo hairpin, <i>sf</i> , in script 1 |
| c.489-490          | Fl I, II, Vln I,<br>II, Vla, Vlc, Cb                                   | sem regulador / no hairpin  |

| Localização  | Parte   | Situação na fonte   |
|--------------|---|---|
| c.489-490    | Ob I, II, Cl I, II, Fg I, II, Tpa I, II, III, IV, Tpt I, II | <i>sf</i> , regulador diminuendo, rasurados para <i>p</i> , regulador crescendo, <i>sf</i> , em gr.1 / <i>sf</i> , diminuendo hairpin, cancelled to <i>p</i> , crescendo hairpin, <i>sf</i> , in script 1 |
| c.490, n.2   | Tpa I, Tpt I  | sem bemol / no flat   |
| c.491        | Tpa III, IV   | sem bemol / no flat   |
| c.493-494    | Fl I, II, Vln I, II, Vla, Vlc, Cb                           | sem regulador / no hairpin  |
| c.494, n.2   | Tpa I, Tpt I  | sem bemol / no flat   |
| c.495        | Tpa III, IV   | sem bemol / no flat   |
| c.493-494    | Ob I, II, Cl I, II, Fg I, II, Tpa I, II, III, IV, Tpt I, II | <i>sf</i> , regulador diminuendo, rasurados para <i>p</i> , regulador crescendo, <i>sf</i> , em gr.1 / <i>sf</i> , diminuendo hairpin, cancelled to <i>p</i> , crescendo hairpin, <i>sf</i> , in script 1 |
| c.501-504    | Vla, Vlc, Cb  | quíalteras de duas semínimas / triplets consist of two quarter notes  |
| c.512        | todas   | sem barra dupla / no double bar   |
| c.516, n.1-3 | Tpt I   | acento / accent   |
| c.518-519    | Trbn, Tímp, Cb  | sem regulador / no hairpin  |
| c.519        | Tpa I, II, III, IV  | sem regulador / no hairpin  |
| c.522        | Fg I, II  | mínima, colcheia / half note, eighth note   |
| c.524        | Fg I, II  | mínima, colcheia / half note, eighth note   |
| c.526        | Fg I, II  | mínima, colcheia / half note, eighth note   |
| c.528        | Fg I, II  | mínima, colcheia / half note, eighth note   |
| c.530        | Fg I, II  | mínima, colcheia / half note, eighth note   |
| c.531        | Tímp  | <i>f</i>  |
| c.532        | Fg I, II  | mínima, colcheia / half note, eighth note   |
| c.534, n.1-3 | Cl I, II  | ligadas / slurred   |
| c.534        | Fg I, II  | mínima, colcheia / half note, eighth note   |
| c.536        | Fg I, II  | mínima, colcheia / half note, eighth note   |
| c.538        | Fg I, II  | mínima, colcheia / half note, eighth note   |
| c.540        | Fg I, II  | mínima, colcheia / half note, eighth note   |
| c.559, n.1-2 | Vla   | sol, rasuradas para mi bemol, em gr.1 / G cancelled to E flat, in script 1  |
| c.560, n.1-2 | Vla   | sol, rasuradas para mi bemol, em gr.1 / G cancelled to E flat, in script 1  |
| c.564, n.1-3 | Vla   | sol, rasuradas para mi bemol, em gr.1 / G cancelled to E flat, in script 1  |
| c.565, n.1-2 | Vla   | ré, rasuradas para sol, em gr.1 / D cancelled to G, in script 1   |
| c.568        | Tpt I, II   | mi / E  |
| c.568        | Vln II  | notas superiores acrescentadas posteriormente, em gr.1 / upper notes are a later accretion in script 1  |
| c.569        | Vln II  | notas superiores acrescentadas posteriormente, em gr.1 / upper notes are a later accretion in script 1  |
| c.572, n.1   | Tpt I, II   | não englobada na ligadura / not included in slur  |
| c.579-580    | Fl I, II  |    |
| c.584        | Tímp  |    |
| c.586        | Trbn I, II, III, Tímp                                       | pausa de mínima pontuada / dotted half note rest  |
| c.588        | Cb  | mi bemol / E flat   |
| c.590        | Tpt I, II   | pausa de mínima pontuada / dotted half note rest  |
| c.592        | Fg I  | mi bemol / E flat   |
| c.594        | Trbn I, II, III, Tímp                                       | pausa de mínima pontuada / dotted half note rest  |
| c.599, t.3   | Vlc   | colcheia sol / eighth note G  |
| c.600, n.6   | Vla   | si bemol / B flat   |
| c.602        | Tpt I, II, III, Tímp  | pausa de mínima pontuada / dotted half note rest  |

| Localização  | Parte  | Situação na fonte  |
|--------------|--|--|
| c.604        | Tb III   | lá / A   |
| c.608, n.2   | Vln I, II  | apojatura ré, colcheia mi bemol / appoggiatura D, eighth note E flat |
| c.614        | Tpa I, II, III, IV,<br>Tpt I, II   | pausa de mínima pontuada / dotted half note rest                     |
| c.618        | Tpa I, II, III, IV,<br>Tpt I, II   | pausa de mínima pontuada / dotted half note rest                     |
| c.619        | Fl I, II, Ob I, II,<br>Cl I, II, Fg I, II,<br>Vln I, II, Vla,<br>Vlc, Cb | <i>f</i> , rasurado, em gr.1 / <i>f</i> , cancelled in script 1      |
| c.621        | Tpa I, II, III, IV,<br>Tpt I, II, Tímp                                   | colcheia, pausa de semínima / eighth note, quarter note rest         |
| c.625        | Tpa I, II, Tímp  | colcheia, pausa de semínima / eighth note, quarter note rest         |
| c.625        | Tpa III, IV  | semínima, sem pausa / quarter note, no rest                          |
| c.628        | Trbn I, II, III  | colcheia, pausa de semínima / eighth note, quarter note rest         |
| c.633        | Tpa I, II  | acento / accent  |
| c.650, n.1   | Vla  | ré bemol / D flat  |
| c.652, t.2-3 | Tpa III, IV  | pausa de semínima / quarter note rest                                |
| c.654, n.1   | Vla  | ré bemol / D flat  |
| c.655        | Cl II  | fá, rasurado para lá, em gr.1 / F cancelled to A, in script 1        |
| c.655, n.1   | Tímp   | mi bemol / E flat  |
| c.655, n.2   | Vla  | mi bemol / E flat  |
| c.656, t.2-3 | Tpa III, IV  | pausa de semínima / quarter note rest                                |

PAMM 15 - *Bailado na Roça (Peça Característica para Orquestra)*  
Fontes utilizadas: A<sub>1</sub> - partitura com: Fl I-II, Ob I-II, Cl I-II, Fg I-II, Tpa I-II, Tpa III-IV, Tpt I-II, Tímp, Pand, Prt-Bmb, Vln I, Vln II, Vla, Vlc, Cb  
*Edição: Paulo Castagna*



I - Os Garotos Fardados / Os Camponeses

| Localização | Parte                      | Situação na fonte   |
|-------------|----------------------------|---|
| c.1-138     | Fl I, II                   | cifras de ensaio em forma de números (1-15), em gr.2 / rehearsal numbers (1-15), not letters, in script 2 |
| c.3, n.2    | Vla                        | dó-mi / C-E   |
| c.5-11      | Tpt I, II                  | sem reguladores / no hairpins   |
| c.5-7       | Vla                        | sem reguladores / no hairpins   |
| c.7         | Vlc                        | sem reguladores / no hairpins   |
| c.9-11      | Vlc                        | sem reguladores / no hairpins   |
| c.10-11     | Vln I, II, Vla             | sem reguladores / no hairpins   |
| c.11, n.3   | Tpt I, II                  | dó-mi / C-E   |
| c.23-28     | Tpt I, II                  | sem reguladores / no hairpins   |
| c.23-24     | Ob I, II                   | sem reguladores / no hairpins   |
| c.27-29     | Vln I, II, Vla,<br>Vlc, Cb | sem reguladores / no hairpins   |
| c.39        | Cb                         | sem reguladores / no hairpins   |
| c.50, n.1   | Fg I, II                   | não englobada na ligadura / not included in slur  |
| c.63, t.4-6 | Cl I, II                   | semínima, pausa de colcheia / quarter note, eighth note rest  |
| c.64, n.2   | Fg II                      | sem bequadro / no natural   |
| c.64, n.2   | Vln II, Vla, Vlc           | <i>p</i>  |
| c.64, n.2   | Tpa II                     | sem sustenido / no sharp  |
| c.64, n.3   | Vla                        | sem bequadro / no natural   |

| Localização  | Parte                   | Situação na fonte  |
|--------------|-------------------------|--|
| c.65, n.2    | Fg II                   | sem bequadro / no natural                                    |
| c.65, n.3    | Vla                     | sem bequadro / no natural                                    |
| c.65, n.2    | Tpa II                  | sem sustenido / no sharp                                     |
| c.66, n.2    | Fg II                   | sem bequadro / no natural                                    |
| c.67, n.4    | Fl II                   | sem bequadro / no natural                                    |
| c.67, n.2    | Fg II                   | sem bequadro / no natural                                    |
| c.67, n.3    | Vla                     | sem bequadro / no natural                                    |
| c.72         | Fl I                    | sem sustenido / no sharp                                     |
| c.73, n.3    | Tpa III                 | sem sustenido / no sharp                                     |
| c.74, t.1-3  | Ob I, II, Fg I, II      | semínima, pausa de colcheia / quarter note, eighth note rest |
| c.75, n.3    | Vla                     | sem bequadro / no natural                                    |
| c.82, t.1-3  | Ob I, II                | semínima, pausa de colcheia / quarter note, eighth note rest |
| c.90, n.1    | Fl I, II, Ob I, II      | <i>ff</i>  |
| c.90, n.1    | Cl II                   | <i>f</i>   |
| c.100, n.3   | Cl II                   | omitida / omitted  |
| c.100, n.1   | Vla                     | <i>ff</i>  |
| c.104-110    | Tpa                     | sem reguladores / no hairpins                                |
| c.120, n.5   | Fl I, II, Ob I, II      | não ligada ao compasso seguinte / not included in slur       |
| c.122-130    | Vln I, II, Vla, Vlc, Cb | sem reguladores / no hairpins                                |
| c.125-126    | Ob I, II                | não englobados na ligadura / not included in slur            |
| c.126-127    | Vln I                   | sem reguladores / no hairpins                                |
| c.128, n.2-3 | Fl I, II                | sem ligadura / not included in slur                          |
| c.130, n.5   | Fl I, II                | não ligada ao compasso seguinte / not included in slur       |

2 - Os Caipiras ou Violeiros / Samba

| Localização | Parte                                  | Situação na fonte   |
|-------------|--|---|
| c.1-199     | Fl I, II                               | cifras de ensaio em forma de números (16-29), em gr.2 / rehearsal numbers (16-29), not letters, in script 2 |
| c.5, n.1    | Vla                                    | fá / F  |
| c.6, n.1    | Vla                                    | fá / F  |
| c.7, n.1    | Vla                                    | fá / F  |
| c.9-10      | Vln II, Vla, Vlc, Cb                   | sem reguladores / no hairpins   |
| c.13-15     | Cl I, II                               | sem reguladores / no hairpins   |
| c.13-14     | Cb                                     | sem reguladores / no hairpins   |
| c.17, n.1   | Ob I, II                               | não englobada na ligadura / not included in slur  |
| c.19, n.1   | Cl II                                  | pausa de colcheia / eighth note rest  |
| c.20-21     | Cb                                     | sem regulador / no hairpin  |
| c.21, n.1   | Fg I                                   | omitida / omitted   |
| c.30-36     | Tímp                                   | sem reguladores / no hairpins   |
| c.32-33?    | Tpa III, IV                            | sem reguladores / no hairpins   |
| c.32, n.2   | Tpa I                                  | dó / C  |
| c.32, t.2   | Vla                                    | sem talho de semicolcheia / no sixteenth note slash   |
| c.33, n.1   | Fl I, II, Ob I, II, Cl I, II, Fg I, II | não englobada na ligadura / not included in slur  |
| c.33        | Cb                                     | sem regulador diminuendo / no diminuendo hairpin  |
| c.41-42     | Cb                                     | sem reguladores / no hairpins   |
| c.45-47     | Ob I, II, Cl I, II                     | sem reguladores / no hairpins   |
| c.45-46     | Cb                                     | sem reguladores / no hairpins   |
| c.49-51     | Ob I, II, Cl I, II                     | sem reguladores / no hairpins   |
| c.49-50     | Vln I, Cb                              | sem reguladores / no hairpins   |

| Localização                  | Parte                                  | Situação na fonte   |
|------------------------------|--|---|
| c.53                         | Fl I, II, Cl I, II                     | sem reguladores / no hairpins   |
| c.53-60                      | Tpa I                                  | sem reguladores / no hairpins   |
| c.59, n.1                    | Ob I, II                               | <i>f</i>  |
| c.59                         | Tímp                                   | sem regulador / no hairpin  |
| c.60                         | Tpt I, II                              | sem regulador / no hairpin  |
| c.61-66                      | Fl I, II                               | regulador crescendo em cada compasso / crescendo hairpin in each measure  |
| c.67, t.2 - c.68, t.1        | Tímp                                   | sem extensão do trinado / no trinado extension  |
| c.70, n.2-8                  | Fl I                                   | omitidas / omitted  |
| c.75-76                      | Vln I                                  |    |
| c.77                         | Ob                                     | <i>“O regente marcará sempre o com/paço em 2 tempos”, em gr.1 / “The conductor will always beat measures in two,” in script 1</i> |
| c.77                         | Vlc                                    | sem clave de fá / no bass clef  |
| c.91, n.1, 2                 | Vln II                                 | duas colcheias / two eighth notes   |
| c.98, t.2                    | Fl I                                   | omitido / omitted   |
| c.99, t.2                    | Fl I                                   | omitido / omitted   |
| c.100, t.2                   | Fl I                                   | omitido / omitted   |
| c.100, t.2                   | Cl I                                   | omitido / omitted   |
| c.101, t.2                   | Cl I                                   | omitido / omitted   |
| c.101, t.1                   | Fl II                                  | omitido / omitted   |
| c.101, t.1                   | Cl II                                  | omitido / omitted   |
| c.101, t.1                   | Fg II                                  | omitido / omitted   |
| c.102, t.1                   | Cl II                                  | omitido / omitted   |
| c.102, t.1                   | Fg II                                  | omitido / omitted   |
| c.103, t.1                   | Fg II                                  | omitido / omitted   |
| c.104, t.1                   | Fl II                                  | omitido / omitted   |
| c.104, t.2, n.4 - c.105, n.1 | Fl II                                  | ligadas / slurred   |
| c.104, t.2                   | Cl I                                   | omitido / omitted   |
| c.104, t.1                   | Cl II                                  | omitido / omitted   |
| c.104, t.1                   | Fg II                                  | omitido / omitted   |
| c.105                        | Ob I, II                               | sem fórmula de compasso / no time signature   |
| c.116, n.2                   | Tpt II                                 | sem sustenido / no sharp  |
| c.127, n.2                   | Fg II                                  | sem bequadro / no natural   |
| c.128, n.2                   | Fg II                                  | sem bequadro / no natural   |
| c.129, n.1                   | Tpa I, II                              |    |
| c.130, n.2                   | Tpt II                                 | <i>fff</i>  |
| c.131, n.2                   | Fg II                                  | sem bequadro / no natural   |
| c.132, n.2                   | Fg II                                  | sem bequadro / no natural   |
| c.144, n.5 - c.145, n.1      | Fl I                                   | ligadas / slurred   |
| c.159, n.1                   | Tpt I, II                              | <i>f</i>  |
| c.167, t.2                   | Fg I, II                               | sem pausa / no rest   |
| c.169-184                    | Cl I, II                               | sem reguladores / no hairpins   |
| c.171-184                    | Fl I, II                               | sem reguladores / no hairpins   |
| c.174-184                    | Ob I, II                               | sem reguladores diminuendo / no diminuendo hairpins   |
| c.195, t.2, n.2              | Fl I, II, Ob I, II, Cl I, II, Fg I, II | não englobada na ligadura / not included in slur  |
| c.198                        | Tpt I, II                              | pausa de semibreve / whole note rest  |
| c.199                        | Tpt I, II                              | pausa de semibreve / whole note rest  |

PAMM 16 - *Telêmaco* (Cenas Sinfônicas)

Fontes utilizadas: A - partitura com: Flm, Fl I-II, Ob I-II, Cor Ing, Cl I-II, Fg I-II, Cfg, Tpa I-II, Tpa III-IV, Cornt, Trbn I-II, Trbn III, Sxhn, Tímp, Perc, Hp, Vln I, Vln II, Vla, Vlc, Cb

Edição: *Lúcius Mota*

| Localização      | Parte                            | Situação na fonte   |
|------------------|----------------------------------|---|
| c.1              | todas                            | andamento, “ <i>Primeira parte</i> ”, posteriores, em gr.3; texto poético posterior, pelo editor / tempo indication, “ <i>First part</i> ,” are a later accretion in script 3; poetic text added by editor                          |
| c.1              | Cornt                            | “ <i>clarins</i> ” posterior, em gr.1 / “ <i>clarins</i> ” added in script 1  |
| c.1-71           | Tpa I, II, III, IV, Cornt I, II  | em “ <i>fa</i> ”, mas grafados um semitom acima / in “ <i>F</i> ,” but notated a half step above  |
| c.1              | Sxhn                             | rasurado em gr.3, “ <i>Tuba</i> ” posterior em gr.3 / cancelled in script 3; “ <i>Tuba</i> ” added in script 3  |
| c.1, n.1         | Tpa I                            | <i>p</i> , <i>a</i> <i>l</i> posteriores, em gr.3 / <i>p</i> , <i>a</i> <i>l</i> added in script 3  |
| c.1              | Tímp                             | sem indicação de instrumento; “ <i>Timbales</i> ” posterior, em gr.4; <i>pp</i> , trinado, posterior, em gr.3 / no instrument indication; “ <i>Timbales</i> ” is a later accretion in script 4; <i>pp</i> , trill added in script 3 |
| c.1-4            | Perc                             | posteriores, em pauta abaixo do Cb, em gr.1 / added in script 1, in additional staff below Cb   |
| c.1, n.1         | Cb                               | <i>pp</i> posterior, em gr.3 / <i>pp</i> added in script 3  |
| c.1-5            | Cb                               | rasurados, em gr.3 / cancelled in script 3  |
| c.2, n.1         | Cl I, II                         | <i>pp</i> posterior, em gr.3 / <i>pp</i> added in script 3  |
| c.2-5            | Tímp                             | repetição do c.1 em gr.3 / repetition of measure 1 in script 3  |
| c.2              | Cb                               | <i>pp</i> posterior, em gr.3 / <i>pp</i> added in script 3  |
| c.3              | Fg I, II                         | <i>p</i> posterior, em gr.3 / <i>p</i> added in script 3  |
| c.4, n.1         | Cl I, II                         | <i>p</i> posterior, em gr.3 / <i>p</i> added in script 3  |
| c.6-9            | Tímp                             | <i>p</i> , regulador crescendo até <i>f</i> , posterior, em gr.3 / <i>p</i> , crescendo hairpin to <i>f</i> , added in script 3   |
| c.6              | Tpa II                           | sem <i>bouchés</i> / no <i>bouchés</i>  |
| c.6              | Cl I, II, Fg I, II, Cfg, Tpa II  | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin  |
| c.7, t.3         | Cfg                              | tercinas: colcheia, pausa de colcheia, colcheia / triplets: eighth note, eighth note rest, eighth note  |
| c.8              | Ob I, II, Fg I, II, Cfg          | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin  |
| c.8              | Ob I, II, Fg I, II, Cfg, Vlc, Cb | <i>p</i> posterior, em gr.3 / <i>p</i> added in script 3  |
| c.9              | Fl I, II, Cl I, II               | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin  |
| c.9              | Tímp                             | regulador crescendo posterior, em gr.3 / crescendo hairpin added in script 3  |
| c.10, t.3        | Fg II                            | omitido / omitted   |
| c.10             | Tímp                             | posterior, em gr.3: duas colcheias, semínima, pausa de semínima, sempre <i>mi</i> <sup>2</sup> / added in script 3: two eighth notes, quarter note, quarter note rest, always <i>E</i> <sup>2</sup>                                 |
| c.11-13          | Fg II                            | omitidos / omitted  |
| c.11             | Tpa II, IV                       | posterior, em gr.2 / added in script 2  |
| c.11 - c.13, t.1 | Trbn I                           | dobrando Tpa I oitava abaixo, em gr.1, rasurado em gr.2, 3 / doubling Tpa I an octave lower, in script 1, cancelled in script 2, 3  |
| c.11             | Tímp                             | posterior, em gr.3: duas colcheias, semínima, pausa de semínima, sempre <i>mi</i> <sup>2</sup> / added in script 3: two eighth notes, quarter note, quarter note rest, always <i>E</i> <sup>2</sup>                                 |
| c.12, n.3        | Fg I, II                         | dó sustenido / C sharp  |
| c.12             | Tímp                             | posterior, em gr.3: duas colcheias, semínima, pausa de semínima, sempre <i>mi</i> <sup>2</sup> / added in script 3: two eighth notes, quarter note, quarter note rest, always <i>E</i> <sup>2</sup>                                 |
| c.13             | Tímp                             | posterior, em gr.3: duas colcheias, semínima, pausa de semínima, sempre <i>mi</i> <sup>2</sup> / added in script 3: two eighth notes, quarter note, quarter note rest, always <i>E</i> <sup>2</sup>                                 |
| c.14, n.5        | Ob I, II, Fg II                  | sem sustenido / no sharp  |








| Localização           | Parte  | Situação na fonte  |
|-----------------------|--|--|
| c.14, n.6             | Vla  | sem sustenido / no sharp   |
| c.14, n.1             | Vlc  | staccato   |
| c.14, t.2             | Vlc  | sem reguladores / no hairpins  |
| c.15, n.5             | Ob I, II, Fg II                                    | sem sustenido / no sharp   |
| c.15, n.6             | Vla  | sem sustenido / no sharp   |
| c.16                  | Ob I, II   | <i>f</i> posterior, em gr.3 / <i>f</i> added in script 3   |
| c.16                  | Cl I, II, Fg I, II                                 | <i>ff</i> posterior, em gr.3 / <i>ff</i> added in script 3   |
| c.18                  | Ob I, II, Cl I, II                                 | <i>f</i> posterior, em gr.3 / <i>f</i> added in script 3   |
| c.21                  | Tímp, Vln I, II, Vla                               | diminuendo   |
| c.21                  | Vlc  | sem regulador diminuendo / no diminuendo hairpin   |
| c.24 - c.26, t.2      | Trbn I   | dobrando Tpa I oitava abaixo, em gr.1, rasurado em gr.2, 3 / doubling Tpa I an octave lower, in script 1, cancelled in script 2, 3 |
| c.27, t.1-2           | Fg I, II, Cfg                                      | ligados / slurred  |
| c.27, t.2-3           | Vla, Vlc   | talho de semifusa / sixty-fourth note slash  |
| c.28, t.2-3           | Vla, Vlc   | talho de semifusa / sixty-fourth note slash  |
| c.29-31               | Vla  | talho de semifusa / sixty-fourth note slash  |
| c.29, t.2-3           | Vlc, Cb  | talho de semifusa / sixty-fourth note slash  |
| c.28, t.2             | Fg I   | sem ornamento / no ornament  |
| c.28, t.1-2           | Fg I, II   | ligados / slurred  |
| c.29, t.3             | Ob I, II, Cornt I, II, Trbn I, II, III, Sxhn, Tímp | sem regulador diminuendo / no diminuendo hairpin   |
| c.29, t.2             | Fg I   | sem ornamento / no ornament  |
| c.30                  | Ftm, Fg II, Vlc                                    | rasurado, em gr.1 / cancelled in script 1  |
| c.30, n.1             | Ob I, II, Cfg, Cornt I, II, Cb                     | colcheia / eighth note   |
| c.30                  | Fg I, II   | clave de dó na quarta linha / tenor clef   |
| c.30, t.1             | Tpa III  | semínima re <sup>4</sup> , duas pausas de semínima / quarter note D <sup>4</sup> , two quarter note rests                          |
| c.30-31               | Tpa III  | posteriores, em gr.2 / added in script 2   |
| c.30, t.2             | Vla  | dó bequadro / C natural  |
| c.31, t.2             | Vla  | dó bequadro / C natural  |
| c.32                  | Vln I, II  | staccati posteriores, em gr.3 / staccati added in script 3   |
| c.34                  | Tpa III, IV  | <i>f</i> posterior, em gr.3 / <i>f</i> added in script 3   |
| c.34-38               | Vlc  | clave de dó na quarta linha / tenor clef   |
| c.35, n.1 - c.37, n.1 | Tpa II, IV   | posteriores, em gr.2 / added in script 2   |
| c.35-38               | Trbn I, II   | dobrando Tpa I oitava abaixo, em gr.1, rasurado em gr.2, 3 / doubling Tpa I an octave lower, in script 1, cancelled in script 2, 3 |
| c.35, t.1             | Vln II   | sem sustenido / no sharp   |
| c.36, t.1             | Vln II   | sem sustenido / no sharp   |
| c.36-49               | Perc   | posteriores, em pauta abaixo do Cb, em gr.1 / added in script 1, in additional staff below Cb                                      |
| c.37, t.3 - c.38      | Trbn III   | dobrando Sxhn; rasurado, em gr.2 / doubling Sxhn; cancelled in script 2  |
| c.37, n.2-4           | Tpa II   | posteriores, em gr.2 / added in script 2   |
| c.37, n.4             | Tpa IV   | colcheia si <sup>4</sup> / eighth note B <sup>4</sup>  |
| c.37, n.1-3           | Sxhn   | posteriores, em gr.2 / added in script 2   |
| c.38                  | Sxhn   | posterior, em gr.2; camada original oitava abaixo / added in script 2; original layer one octave lower                             |
| c.38                  | Perc   | “bombo e prato”, em gr.4 / “bass drum and cymbal” in script 4  |
| c.39, n.6             | Cl I   | sem sustenido / no sharp   |
| c.40-41               | Vln I, II, Vla, Vlc, Cb                            | talhos de quartifusa? / one-twenty-eighth note slashes?  |
| c.40-46               | Vlc  | clave de dó na quarta linha / tenor clef   |
| c.42, t.3             | Vln I  | crescendo, em gr.1 / crescendo in script 1   |
| c.42, t.2             | Vla  | crescendo, em gr.1 / crescendo in script 1   |

| Localização         | Parte   | Situação na fonte   |
|---------------------|---|---|
| c.42-43             | Vln II, Vla, Cb                                   | talhos de quartifusa? / one-twenty-eighth note slashes?   |
| c.47                | Trbn III  | “ <i>diminuendo piano</i> ”, em gr.3 / “ <i>diminuendo piano</i> ” in script 3                                      |
| c.62                | Ob I  | dobrando Vln II, rasurado em gr.1 / doubling Vln II, cancelled in script 1  |
| c.63                | Fl I  | dobrando Vln II, rasurado em gr.1 / doubling Vln II, cancelled in script 1  |
| c.64                | Vln I   | “ <i>accelerando poco</i> ” posterior, em gr.2 / “ <i>accelerando poco</i> ” added in script 2                      |
| c.67                | Vln I, II, Vla, Vlc                               | ritardando, rasurado em gr.1 / ritardando added in script 1   |
| c.68                | Ftm, Vln I  | Più lento   |
| c.68                | Ftm   | ritardando  |
| c.68-70             | Fg I, II  | posteriores, em gr.2 / added in script 2  |
| c.68                | Vln II  | regulador crescendo / crescendo hairpin   |
| c.68 -70            | Vla, Vlc  | camada original dobrando Fg I; rasurados em gr.2 / original layer doubles Fg I; cancelled in script 2               |
| c.69                | Fl I, II, Ob I, II, Fg I, II                      | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin  |
| c.70, t.1           | Vlc   | rasurado, em gr.1 / cancelled in script 1   |
| c.71                | Vlc   | divisi?   |
| c.72                | Ftm   | “ <i>poco più lento</i> ”, em gr.1, rasurado em gr.2 / “ <i>poco più lento</i> ” in script 1, cancelled in script 2 |
| c.72                | Vla, Vlc  | “ <i>tenuto</i> ”, posterior, em gr.3 / “ <i>tenuto</i> ” added in script 3   |
| c.72                | Vla, Vlc  | em gr.2 sobre camada anterior ilegível / in script 2 over illegible layer   |
| c.73                | Fl I, II, Cl I, II                                | <b>pp</b> posterior, em gr.2 / <b>pp</b> added in script 2  |
| c.73                | Vla, Vlc  | posterior, em gr.2 / added in script 2  |
| c.74                | Vln I, II, Vla, Vlc, Cb                           | <b>pp</b> posterior, em gr.2 / <b>pp</b> added in script 2  |
| c.74, n.1-5, n.8-10 | Vln I, II, Vla, Vlc, Cb                           | staccati  |
| c.74, n.1-5, n.8-10 | Vln I, II, Vla, Vlc, Cb                           | ligadas, em gr.2 / slurred in script 2  |
| c.75, n.1-5, n.8-10 | Fl I, II, Ob I, Cor Ing                           | staccati  |
| c.75, n.1-5, n.8-10 | Fl I, II, Ob I, Cor Ing                           | ligadas, em gr.2 / slurred in script 2  |
| c.76, n.1-5, n.8-10 | Vln I, II Vla, Vlc, Cb                            | staccati  |
| c.76, n.1-5, n.8-10 | Vln I, II Vla, Vlc, Cb                            | ligadas, em gr.2 / slurred in script 2  |
| c.76                | Vln I   | rasurado em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.76                | Vla   | em gr.2; camada original dobrando Vln I / in script 2; original layer doubles Vln I                                 |
| c.77, n.9-10        | Cl I, II, Fg I, II                                | rasuradas em gr.2, ilegíveis / cancelled in script 2, illegible   |
| c.77-78 (entre)     | todas   | pausa geral com fermata, em gr.2 / general rest with fermata in script 2  |
| c.78-84             | todas   | rasurados, corte, em gr.3 / cancelled, cut, in script 3   |
| c.85-86             | Vln I, Vla  | posteriores, em gr.2 / added in script 2  |
| c.86                | Vln II, Vla, Vlc                                  | fermata posterior, em gr.2 / fermata added in script 2  |
| c.86                | Vln II  | posterior, em gr.2 / added in script 2  |
| c.87                | Vln I, II, Vla, Vlc                               | posterior, em gr.2 / added in script 2  |
| c.87-94             | Perc  | posteriores, em pauta abaixo do Cb, em gr.1 / added in script 1, in additional staff below Cb                       |
| c.89                | Vla, Vlc  | sem regulador diminuendo / no diminuendo hairpin  |
| c.89                | Vlc   | semibreve, posterior, em gr.2 / whole note added in script 2  |
| c.89                | Cor Ing, Fg I, II                                 | regulador crescendo posterior, em gr.2 / crescendo hairpin in script 2  |
| c.91                | Vln I   | posterior, em gr.2 / added in script 2  |
| c.93, n.1           | Fg I  | não englobada na ligadura / not included in slur  |
| c.95                | Fl I, II, Ob, Cor Ing, Cl I, II, Tpa I, Vln I, II | crescendo posterior, em gr.2 / crescendo added in script 2  |

| Localização   | Parte                           | Situação na fonte   |
|---------------|---------------------------------|---|
| c.95          | Tímp                            | “ <i>Timbales</i> ”, em gr.4 / “ <i>Timbales</i> ” in script 4  |
| c.98          | Vln I, II, Vla,<br>Vlc, Cv      | pizzicati posteriores, em gr.2 / pizzicati added in script 2  |
| c.99, n.8     | Cornt I, II                     | rasurado para colcheia, pausa de colcheia?, em gr.1; semínima em gr.2 / corrected to eighth note, eighth note rest?, in script 1; quarter note in script 2                                    |
| c.99          | Vln I, II, Vla, Vlc             | arco posterior, em gr.2 / arco added in script 2  |
| c.100         | Tímp                            | “ <i>Tympanos em fá e dó</i> ”, em gr.2 / “ <i>Timpani in F and C</i> ,” in script 2  |
| c.101-103     | Vla                             | posteriores, em gr.2 / added in script 2  |
| c.102, n.2    | Fl II                           | bequadro posterior, em gr.2 / natural added in script 2   |
| c.104, n.3-6  | Fl I, II, Cl I, II,<br>Fg I, II | staccati  |
| c.104, n.3-6  | Fl I, II, Cl I, II,<br>Fg I, II | ligadas, em gr.2 / slurred in script 2  |
| c.104, n.4, 6 | Fg II                           | mi bequadro / E natural   |
| c.105, n.4-7  | Fl I, II, Cl I, II,<br>Fg I, II | staccati  |
| c.105, n.4-7  | Fl I, II, Cl I, II,<br>Fg I, II | ligadas, em gr.2 / slurred in script 2  |
| c.105, n.5, 7 | Fg II                           | mi bequadro / E natural   |
| c.106, n.3-6  | Ob I                            | staccati  |
| c.106, n.3-6  | Ob I                            | ligadas, em gr.2 / slurred in script 2  |
| c.106, n.5, 7 | Fg II                           | mi bequadro / E natural   |
| c.107         | Sxhn                            | “ <i>tuba</i> ”, clave de fá, em gr.4 / “ <i>tuba</i> ,” bass clef in script 4  |
| c.107         | Perc                            | “ <i>pratos só</i> ”, em gr.4 / “ <i>cymbals only</i> ” in script 4   |
| c.107-111     | Perc                            | posteriores, em pauta abaixo do Cb, em gr.1 / added in script 1, in additional staff below Cb   |
| c.108         | Ftm                             | “ <i>piu vite</i> ”, em gr.1, rasurado em gr.3 / “ <i>piu vite</i> ” in script 1, cancelled in script 3   |
| c.108         | Cb                              | “ <i>piu vite</i> ”, em gr.1 / “ <i>piu vite</i> ” in script 1  |
| c.108         | Ftm, Vln I                      | Più mosso, posterior, em gr.3 / Più mosso added in script 3   |
| c.110, t.1-2  | Tpa II, IV,<br>Cornt I, II      | omitidos / omitted  |
| c.111         | Cl II                           | sem sustenido / no sharp  |
| c.111-114     | Sxhn                            | posteriores, em gr.4 / added in script 4  |
| c.114         | Ftm, Vln I                      | rallentando, em gr.3 / rallentando in script 3  |
| c.116         | Ftm, Cb                         | “ <i>Lent</i> ”, corrigido, em gr.3, para Lento / “ <i>Lent</i> ” cancelled to Lento in script 3  |
| c.116, t.1    | Trbn I                          | ad libitum, posterior, em gr.2 / ad libitum added in script 2   |
| c.119, n.1    | Cor Ing                         | <b><i>p</i></b> posterior, em gr.3; sem bequadro / <b><i>p</i></b> added in script 3; no flat   |
| c.120, n.1    | Tpa I, II, III, IV              | <b><i>p</i></b> posterior, em gr.3 / <b><i>p</i></b> added in script 3  |
| c.121, n.2    | Cor Ing                         | sem bequadro / no flat  |
| c.122         | Vlc                             | sem bequadro / no flat  |
| c.123, n.1-3  | Vla                             | ligadas, em gr.3 / slurred in script 3  |
| c.124, n.1-3  | Vla                             | ligadas, em gr.3 / slurred in script 3  |
| c.123         | Vlc, Cb                         | <b><i>pp</i></b> posterior, em gr.3 / <b><i>pp</i></b> added in script 3  |
| c.132         | Vln I, II                       | posterior, em gr.3: ponto de aumento acrescentado à semínima, pausa de colcheia, pausa de semínima / added in script 3: augmentation dot to quarter note, eighth note rest, quarter note rest |
| c.133         | Vln I, II                       | posterior, em gr.3: ponto de aumento acrescentado à semínima, pausa de colcheia, pausa de semínima / added in script 3: augmentation dot to quarter note, eighth note rest, quarter note rest |
| c.134, t.2-3  | Vln I, II                       | colcheia, pausa de colcheia, pausa de semínima / eighth note, eighth note rest, quarter note rest   |
| c.136-157     | todas                           | rasurados, corte, em gr.3 / cancelled, cut, in script 3   |
| c.144, n.1    | Fg II                           | sem bemol / no flat   |
| c.145, n.3    | Cor Ing                         | sem bemol / no flat   |
| c.145         | Vln I, II                       | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin  |

| Localização        | Parte   | Situação na fonte  |
|--------------------|---|--|
| c.146-147          | Vln I, II, Vla, Vlc                               | sem regulador diminuendo / no diminuendo hairpin   |
| c.147, n.1         | Vln II  | nota inferior sem bemol / lower note without flat  |
| c.148              | Vlc   | sem bemol / no flat  |
| c.158, t.1         | Ftm, Fl I, II                                     | colcheia, pausa de colcheia / eighth note, eighth note rest  |
| c.158              | Ob I  | posterior, em gr.2, exceto ligaduras, em gr.3 / added in script 2, except slurs, in script 3   |
| c.158              | Cl I, II, Fg I, II, Tpa I, II, III, IV, Vln I, II | posterior, em gr.2 / added in script 2   |
| c.158              | Fg I  | sem bequadro / no natural  |
| c.158              | Tpa I   | mi bequadro / E natural  |
| c.158              | Tpa II  | lá sustenido / A sharp   |
| c.163 - c.165, t.2 | Ob I  | rasura sob camada ilegível / cancelled; original layer is illegible  |
| c.163-166          | Cl I, II  | posteriores, em gr.2? / added, in script 2?  |
| c.163, t.1         | Vln I, Vlc  | <b>p</b> posterior, em gr.3 / <b>p</b> added in script 3   |
| c.164              | Cl I, II  | “sempre em oitavas”, em gr.3 / “always in octaves” in script 3   |
| c.167-168          | todas   | rasurados, corte, em gr.3 / cancelled, cut in script 3   |
| c.168              | todas   | “reformatar”, em gr.1 (provavelmente indica necessidade de revisar madeiras) / “modify” in script 1 (probably indicates need to revise woodwinds)                          |
| c.169              | Fl I  | “1º oboé”; uma seta indicando a pauta da Cl I, II, em gr.3 / “1st oboé”; an arrow in script 3 points to the staff of Cl I, II  |
| c.169              | Ob I  | “flautas”, em gr.3 (provavelmente indicando necessidade de substituir Ob I por Fl I) / “flutes” in script 3 (probably indicates need to substitute Ob I for Fl I)          |
| c.169-170          | Vln I, II, Vla, Vlc, Cb                           | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.170              | Ob I  | rasurado / cancelled   |
| c.171              | Ftm   | “aqui oboés e flautas em uníssono”, em gr.3 / “oboes and flutes in unisson here” in script 3   |
| c.171              | Cl I, II  | rasurado / cancelled   |
| c.171-172          | Hp  | rasurados / cancelled  |
| c.171              | Hp, Vln II, Vla, Vlc, Cb                          | sotto voce   |
| c.171-172          | Vln I, II, Vla, Vlc                               | rasurado, corte, em gr.2 / cancelled, cut, in script 2   |
| c.171-172          | Vln I   | “clarinetas e fagotes”, em gr.2 / “clarinets and bassoons” in script 2   |
| c.171-172          | Vln I   | posteriores, em gr.2 / added in script 2   |
| c.171              | Vln II, Vlc                                       | rasurado / cancelled   |
| c.173              | Fl I, II, Ob I                                    | rasurado, em gr.3; “vale a música escrita”, também em gr.3 / cancelled in script 3; “the written music counts” also in script 3  |
| c.173              | Tpa I, II   | <b>pp</b> posterior, em gr.3 / <b>pp</b> added in script 3   |
| c.173              | Vln I   | “tranquilo”, posterior, em gr.2 / “tranquil” added in script 2   |
| c.173, n.1-20      | Vln I, II   | ligadas, em gr.2 / slurred in script 2   |
| c.174              | Fl I, II  | “vale”, em gr.3 / “it counts” in script 3  |
| c.174, n.1-20      | Vln I, II   | ligadas, em gr.2 / slurred in script 2   |
| c.175              | Cl I, II  | rasurado, em gr.3; “vale”, também em gr.3 / cancelled in script 3; “it counts” also in script 3  |
| c.176, n.1-12      | Fg I, II  | ligadas, em gr.2 / slurred in script 2   |
| c.177              | Fg I, II  | semibreve la <sup>2</sup> -dó <sup>3</sup> , posterior, em gr.1?; rasurado, em gr.3 / whole note A <sup>2</sup> -C <sup>3</sup> added, in script 1?; cancelled in script 3 |
| c.178              | Vln I, Vln II, Vla, Vlc, Cb                       | crescendo, em gr.2 / crescendo in script 2   |
| c.179              | Fg I  | dobrando Vlc, rasurado em gr.1 / doubling Vlc, cancelled in script 1   |
| c.180-185          | Fl I, II, Ob I, Cor Ing                           | rasurados, várias camadas sobrepostas, ilegíveis / cancelled, several superposed layers, illegible   |
| c.180              | Vln I   | “divi”, em gr.2; divisi superior: semibreve lá <sup>3</sup> , posteriores, em gr.2 / “divi” in script 2; upper divisi: whole note A <sup>3</sup> , also added in script 2  |




| Localização             | Parte          | Situação na fonte   |
|-------------------------|----------------|---|
| c.181                   | Vln I          | divisi inferior: semibreve mi <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / lower divisi: whole note E <sup>3</sup> , added in script 2   |
| c.182                   | Vln I          | divisi superior: semibreve mi <sup>4</sup> , posterior, em gr.2 / upper divisi: whole note E <sup>4</sup> , added in script 2   |
| c.183                   | Vln I          | divisi superior: semibreve lá <sup>4</sup> , posterior, em gr.2 / upper divisi: whole note A <sup>4</sup> , added in script 2   |
| c.184                   | Fl I, Cl I, II | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.184                   | Cornt I        | rasurado, em gr.1 / cancelled in script 1   |
| c.186, n.1-5            | Fl I           | rasurado, em gr.1 / cancelled in script 1   |
| c.187                   | Vln II         | semínima, três pausas de semínima; rasurado para mínima ligada a c.188, n.1, em gr.1 / quarter note, three quarter note rests; altered to half note tied to first note of measure 188, in script 1            |
| c.187-189               | Vln II         | si sustenido / B sharp  |
| c.187-189               | Vla            | ré sustenido / D sharp  |
| c.188                   | todas          | “ <i>vale o compasso</i> ”, rasurado, corte, em gr.3 / “ <i>the measure counts</i> ” cancelled, cut, in script 3  |
| c.189, n.1 - c.190      | Vln I          | rasurados, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.190                   | Vla            | rasurados, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.190, t.3-4            | Fl I           | corrigidos em gr.1, sobre a seguinte camada original: / corrected in script 1 over the following original layer:<br>        |
| c.190, n.5-6            | Ob I           | rasuradas, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.190                   | Vln I          | rasuradas, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.190                   | Vla            | rasuradas, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.192, t.4 - c.193, t.1 | Fl I           | corrigidos em gr.1, sobre a seguinte camada original: / corrected in script 1 over the following original layer:<br>       |
| c.192, t.3-4            | Ob I           | corrigidos em gr.1, sobre a seguinte camada original: / corrected in script 1 over the following original layer:<br>       |
| c.193, t.1-2            | Cl I           | corrigidos em gr.1, sobre a seguinte camada original: / corrected in script 1 over the following original layer:<br>       |
| c.193, t.2-3            | Fg I           | corrigidos em gr.1, sobre a seguinte camada original: / corrected in script 1 over the following original layer:<br>       |
| c.195                   | Fg I           | rasurado, em gr.1, sobre camada ilegível / corrected in script 1 over illegible layer   |
| c.197                   | Cl I           | rasurado, em gr.1, sobre camada ilegível / corrected in script 1 over illegible layer   |
| c.198                   | Ob I           | <i>f</i>  |
| c.198-201               | Vlc            | na mesma pauta: divisi superior em clave de dó na quarta linha; divisi inferior em clave de fá na segunda linha / in the same staff: upper divisi in tenor clef; lower divisi in bass clef on the second line |
| c.199                   | Fl I, II       | <i>f</i>  |
| c.199, n.1-12           | Cl I, II       | ligadas, em gr.2 / slurred in script 2  |
| c.200, n.1-12           | Cl I, II       | ligadas, em gr.2 / slurred in script 2  |


| Localização          | Parte                                  | Situação na fonte   |
|----------------------|--|---|
| c.203, t.2           | Ftm                                    | rasurado, ilegível, em gr.2 / cancelled, illegible, in script 2   |
| c.203                | Ob I                                   | rasurado, em gr.2, sobre camada ilegível / corrected in script 2 over illegible layer                           |
| c.203, n.2, 5, 8, 11 | Vln II                                 | dó bemol posterior, em gr.2 / C flat added in script 2  |
| c.203, n.2, 5, 8, 11 | Vla                                    | fá sustenido posterior, em gr.2 / F sharp added in script 2   |
| c.204-205            | todas                                  | rasurados, em gr.3: “ <i>corta 2 compassos</i> ” / cancelled in script 3: “ <i>two-measure cut</i> ”            |
| c.206, t.2           | Ob I                                   | alterado para semínima si <sup>4</sup> bemol, em gr.2 / altered to quarter note B <sup>4</sup> flat in script 2 |
| c.206, t.4           | Ob I                                   | alterado para semínima si <sup>4</sup> bemol, em gr.2 / altered to quarter note B <sup>4</sup> flat in script 2 |
| c.206                | Ftm, Cl I                              | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.206                | Vln II                                 | rasurado, em gr.1 / cancelled in script 1   |
| c.206, t.2-4         | Vln II                                 | divisi superior: omitidos / upper divisi: omitted   |
| c.206                | Vla                                    | rasurado, sinal de oitava acima?, em gr.1 / cancelled, octave sign above?, in script 1                          |
| c.206                | Vlc                                    | posterior, em gr.2 / added in script 2  |
| c.207, t.2-4         | Vln II                                 | divisi superior: omitidos / upper divisi: omitted   |
| c.208-212            | todas                                  | rasurados, em gr.3: “ <i>corta</i> ” / cancelled in script 3: “ <i>cut</i> ”                                    |
| c.208, n.1-12        | Fl I, II, Cl I, II                     | ligadas / slurred   |
| c.209, n.1-12        | Cl I, II, Fg I, II                     | ligadas / slurred   |
| c.210, n.1-12        | Fl I, II, Ob I, Fg I, II               | ligadas / slurred   |
| c.210                | Vlc, Cb                                | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin  |
| c.211, t.4           | Cl I, II                               | ligadas / slurred   |
| c.211, n.1-12        | Fg I, II                               | ligadas / slurred   |
| c.214-246            | Tpa I, II                              | dois bemóis na armadura / two-flat key signature  |
| c.214                | Ftm                                    | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.215-225            | Ftm, Fl                                | quatro bemóis na armadura / four-flat key signature   |
| c.216, n.1           | Ftm, Fl I, II                          | <i>f</i> posterior, em gr.2 / <i>f</i> added in script 2  |
| c.216                | Ob I                                   | Lento, posterior, em gr.3 / Lento added in script 3   |
| c.216                | Ob I                                   | posterior, em gr.1 / added in script 1  |
| c.216                | Hp                                     | <i>ff</i> posterior, em gr.2 / <i>ff</i> added in script 2  |
| c.216, n.1           | Fg I                                   | dó bequadro / C natural   |
| c.217                | Ob I                                   | colcheia mi <sup>4</sup> isolada, em gr.1 / isolated eighth note E <sup>4</sup> in script 1                     |
| c.217                | Cor Ing                                | colcheia si <sup>3</sup> isolada, em gr.1 / isolated eighth note B <sup>3</sup> in script 1                     |
| c.217, n.1-20        | Cl I                                   | ligadas / slurred   |
| c.217, n.1-12        | Cl II, Fg I, II, Tpa I, II             | ligadas / slurred   |
| c.218, n.1           | Ftm, Fl I, II                          | <i>f</i> posterior, em gr.2 / <i>f</i> added in script 2  |
| c.218 - c.219, t.1   | Ob I                                   | rasurados, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.218, t.2-4         | Vlc                                    | omitidos / omitted  |
| c.219                | Ob I                                   | colcheia si <sup>3</sup> isolada, em gr.1 / isolated eighth note B <sup>3</sup> in script 1                     |
| c.219                | Cor Ing                                | colcheia si <sup>3</sup> isolada, em gr.1 / isolated eighth note B <sup>3</sup> in script 1                     |
| c.219, n.1-20        | Cl I                                   | ligadas / slurred   |
| c.219, n.1-12        | Cl I, II, Fg I, II, Tpa I, II, III, IV | ligadas / slurred   |
| c.219, n.1           | Fg I                                   | ré bequadro / D natural   |
| c.219, t.2-4         | Vla                                    | omitidos / omitted  |
| c.220, n.1           | Ftm, Fl I, II                          | <i>f</i> posterior, em gr.2 / <i>f</i> added in script 2  |
| c.220                | Ob I                                   | rasurados, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.221, n.2-11        | Ob I                                   | ligadas / slurred   |
| c.221, n.1-10        | Cl I                                   | ligadas / slurred   |
| c.221, n.1-6         | Cl II                                  | ligadas / slurred   |
| c.221, n.1-12        | Fg I, II                               | ligadas / slurred   |
| c.221                | Vlc                                    | clave de dó na quarta linha / tenor clef  |
| c.222, n.1-20        | Fl I                                   | ligadas / slurred   |



| Localização             | Parte             | Situação na fonte  |
|-------------------------|-------------------|--|
| c.222, n.1-12           | Fl II             | ligadas / slurred  |
| c.223, n.1-19           | Vln I             | ligadas / slurred  |
| c.224, n.1-20           | Vln I             | ligadas / slurred  |
| c.225, n.1-20           | Vln I             | ligadas / slurred  |
| c.226, n.1-20           | Vln I             | ligadas / slurred  |
| c.226, n.1-6            | Vln II            | ligadas / slurred  |
| c.226, n.7-12           | Vln II            | ligadas / slurred  |
| c.227, n.1-20           | Vln I             | ligadas / slurred  |
| c.228, n.1              | Ftm, Fl I, II, Hp | <i>f</i> posterior, em gr.2 / <i>f</i> added in script 2   |
| c.228                   | Hp                | mi <sup>4</sup> bemol omitido / E <sup>4</sup> flat omitted  |
| c.228, n.1-20           | Vln I             | ligadas / slurred  |
| c.228, n.1-6            | Vln II            | ligadas / slurred  |
| c.228, n.7-12           | Vln II            | ligadas / slurred  |
| c.228, n.1, 3, n.4      | Vla               | lá bemol / A flat  |
| c.228, n.2-7            | Vla               | ligadas / slurred  |
| c.228, n.1-6            | Vlc               | divisi superior: ligadas / upper divisi slurred  |
| c.228, n.7-12           | Vlc               | ligadas / slurred  |
| c.229, n.1-6            | Vlc               | ligadas / slurred  |
| c.229, n.2-12           | Vlc               | ligadas / slurred  |
| c.230, n.1-6            | Vla               | ligadas / slurred  |
| c.230, n.2-12           | Vla               | ligadas / slurred  |
| c.231, n.1-6            | Vla               | ligadas / slurred  |
| c.231, n.2-12           | Vla               | ligadas / slurred  |
| c.231, n.1              | Ftm               | <i>f</i> em gr.1? / <i>f</i> in script 1?  |
| c.231, n.1 - c.232, n.2 | Ftm, Fl I, II, Hp | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.231, n.1              | Cl I, Fg I, II    | <i>sf</i> em gr.2 / <i>sf</i> in script 2  |
| c.231, n.1-32           | Cl I              | ligadas / slurred  |
| c.231, n.1-12           | Fg I, II          | ligadas / slurred  |
| c.232, n.1-10           | Vln I             | ligadas / slurred  |
| c.232, n.7-15           | Vla               | ligadas / slurred  |
| c.233, n.1-10           | Vln I             | ligadas / slurred  |
| c.233, n.1-6            | Vln II            | ligadas / slurred  |
| c.233, n.7-15           | Vln II            | divisi superior: ligadas / upper divisi slurred  |
| c.233, n.1-6            | Vla               | divisi superior: ligadas / upper divisi slurred  |
| c.233, n.7-12           | Vla               | ligadas / slurred  |
| c.234, n.1-20           | Vln I             | divisi superior: ligadas / upper divisi slurred  |
| c.234, n.1-12           | Vln I             | divisi inferior: ligadas / lower divisi slurred  |
| c.235, n.1              | Ftm, Fl I, II     | <i>f</i> posterior, em gr.2 / <i>f</i> added in script 2   |
| c.235, n.1              | Hp                | <i>ff</i> posterior, em gr.2 / <i>ff</i> added in script 2   |
| c.235-238               | Hp                | mi <sup>4</sup> bemol omitido / E <sup>4</sup> flat omitted  |
| c.235                   | Vln I             | corrigido em gr.2, sobre a seguinte camada original: / corrected in script 2<br>over the following original layer:<br> |
| c.235                   | Vln II            | posterior, em gr.2 / added in script 2   |
| c.236, t.2              | Vln I             | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.236, t.4              | Vln I             | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.236                   | Vln II            | corrigido em gr.2, sobre a seguinte camada original: / corrected in script 2<br>over the following original layer:<br>  |
| c.239                   | todas             | rasurado, em gr.2; “ <i>vale este compasso</i> ”, posterior, em gr.3 / cancelled in script 2; “ <i>this measure counts</i> ” added in script 3   |





| Localização         | Parte   | Situação na fonte  |
|---------------------|---|--|
| c.240, n.1          | Fl I, II, Hp  | <i>ff</i> posterior, em gr.2 / <i>ff</i> added in script 2   |
| c.239               | Perc  | “sino ao longe”, rasurado, em gr.1; “barra de aço” posterior, em gr.2 / “bell from a distance” cancelled in script 1; “anvil[?]” added in script 2 |
| c.240               | Hp  | fórmula de compasso 12/8 / 12/8 time signature   |
| c.247               | todas   | fórmula de compasso C, posterior, em gr.2 / C time signature added in script 2   |
| c.251, t.1-2        | Cl I, II  | rasurado para semínima pontuada, colcheia?, em gr.2 / altered to dotted quarter note, eighth note?, in script 2                                    |
| c.252, t.1-2        | Fg I, II  | rasurado para semínima pontuada, colcheia?, em gr.2 / altered to dotted quarter note, eighth note?, in script 2                                    |
| c.253, t.1-2        | Cl I, II  | rasurado para semínima pontuada, colcheia?, em gr.2 / altered to dotted quarter note, eighth note?, in script 2                                    |
| c.254, t.1-2        | Fg I, II  | rasurado para semínima pontuada, colcheia?, em gr.2 / altered to dotted quarter note, eighth note?, in script 2                                    |
| c.255-270           | Cb  | posteriores, em gr.2 / added in script 2   |
| c.259, n.2          | Fg II   | ré bemol / D flat  |
| c.260, n.1          | Cb  | ré bemol / D flat  |
| c.261, n.2          | Cfg   | ré bemol / D flat  |
| c.265, n.3          | Fg  | ré bemol / D flat  |
| c.265, n.2          | Cfg, Cb   | ré bemol / D flat  |
| c.267, n.1-4        | Cl I  | mi bemol / E flat  |
| c.267, n.3          | Fg II   | ré bemol / D flat  |
| c.267, n.2          | Cfg, Cb   | ré bemol / D flat  |
| c.269, n.1-4        | Cl I  | mi bemol / E flat  |
| c.269, n.3          | Fg II   | ré bemol / D flat  |
| c.269, n.2          | Cfg, Cb   | ré bemol / D flat  |
| c.271, t.4          | Fl I, II  | colcheia / eighth note   |
| c.271, n.1          | Vln II  | ré bemol / D flat  |
| c.272, n.2-4, n.5-8 | Tpa I   | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.273, n.2-4, n.5-8 | Tpa I   | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.274               | Vln I   | “tremolo”  |
| c.274, n.5          | Vln I   | talho de fusa / thirty-second note slash   |
| c.274, n.2, 5       | Vln II, Vla   | talho de fusa / thirty-second note slash   |
| c.275, n.2, 5       | Vln I, II, Vla  | talho de fusa / thirty-second note slash   |
| c.277, t.4          | Ob I, Cor Ing   | colcheia / eighth note   |
| c.278-279           | Vlc, Cb   | posteriores, em gr.2, rasurados pela mesma mão / added in script 2, cancelled in the same hand   |
| c.280, n.3-5        | Vln I   | talho de fusa / thirty-second note slash   |
| c.280, t.4          | Vla   | omitido / omitted  |
| c.280, n.2-3        | Vlc   | talho de fusa / thirty-second note slash   |
| c.281, t.4          | Fg I, II  | colcheia / eighth note   |
| c.281               | Tímp  | clave de fá, posterior, em gr.4 / bass clef added in script 4  |
| c.281               | Vln II  | divisi superior: ré bemol / upper divisi: D flat   |
| c.282               | Ftm, Fl I, II, Ob I, Cor Ing, Cl I, II, Fg I, II, Cfg, Tpa I, II, Tímp, Vln I, II, Vla, Vlc, Cb | sem regulador diminuendo / no diminuendo hairpin   |
| c.283               | Ftm, Fl I, II, Ob I, Cor Ing, Cl I, II, Fg I, II, Cfg, Sxhn, Tímp, Cb                           | sem regulador diminuendo / no diminuendo hairpin   |
| c.283, t.4          | Fg I, II  | colcheia / eighth note   |
| c.284               | Ftm, Fl I, II, Ob I, Cor Ing, Cl I, II, Fg I, II, Cfg, Tímp, Vlc, Cb                            | sem regulador diminuendo / no diminuendo hairpin   |



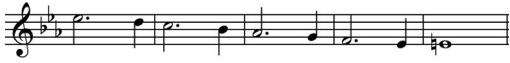



| Localização          | Parte                   | Situação na fonte  |
|----------------------|-------------------------|--|
| c.284-285            | Ob I, Cor Ing           | posteriores, em gr.2, rasurados pela mesma mão / added in script 2, cancelled in the same hand   |
| c.285                | Vlc, Cb                 | sem regulador diminuendo / no diminuendo hairpin   |
| c.289, n.5-6 (entre) | Vlc                     | duas colcheias: dó <sup>1</sup> , mi <sup>1</sup> / two eighth notes: C <sup>1</sup> , E <sup>1</sup>  |
| c.290, n.3, 9        | Vln II                  | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.292, n.2           | Cb                      | ré bemol / D flat  |
| c.293, n.2           | Cb                      | ré bemol / D flat  |
| c.295, n.1           | Vln I                   | rasurado, em gr.1? / cancelled, in script 1?   |
| c.297, n.1           | Vln I                   | rasurado, em gr.1? / cancelled, in script 1?   |
| c.298                | Vln II                  | rasurado, em gr.1? / cancelled, in script 1?   |
| c.304                | Ob I                    | rasurado, em gr.1? / cancelled, in script 1?   |
| c.304                | Tpa I                   | lá bemol / A flat  |
| c.306                | Fl I, Ob I              | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.306, n.3           | Vlc                     | ré bemol / D flat  |
| c.308, n.4           | Cb                      | rasurado, em gr.1? / cancelled, in script 1?   |
| c.310, n.4           | Cb                      | rasurado, em gr.1? / cancelled, in script 1?   |
| c.312-313            | Trbn I, II, III         | posteriores, em gr.4 / added in script 4   |
| c.312, n.4           | Cb                      | rasurado, em gr.1? / cancelled, in script 1?   |
| c.313                | Sxhn                    | dobrando Cb, posterior, em gr.4 / doubling Cb, added in script 4   |
| c.314, t.3           | Ftm                     | ornamento: sol bequadro / ornament: G natural  |
| c.315                | Ob I                    | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.316                | Cor Ing                 | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.317                | Fg I, II                | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.317, n.1           | Vln II                  | ré bemol / D flat  |
| c.317, n.3           | Vla                     | ré bemol / D flat  |
| c.318                | Ftm                     | ornamento: sol bequadro / ornament: G natural  |
| c.318, t.3           | Ob I                    | ornamento: sol bequadro / ornament: G natural  |
| c.318, n.1-2         | Fg II                   | omitidas / omitted   |
| c.318, n.1-2         | Fg II                   | omitidas / omitted   |
| c.320, t.4 - c.321   | Cl I, II, Fg I, II, Vlc | dobrando Vla?, em gr.2 / doubling Vla?, in script 2  |
| c.320, n.2           | Vla                     | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.320, n.8           | Vla                     | acento, em gr.2 / accent in script 2   |
| c.322                | Fg I, II, Cfg, Vlc, Cb  | corrigido em gr.2, sobre a seguinte camada original: / corrected in script 2 over the following original layer:<br> |
| c.322, n.5-6         | Sxhn                    | omitidas / omitted   |
| c.322-330            | Perc                    | posteriores, em pauta abaixo do Cb, em gr.1 / added in script 1, in additional staff below Cb  |
| c.323                | Sxhn                    | omitidas / omitted   |
| c.324                | Fg I, II, Cfg, Vlc, Cb  | corrigido em gr.2, sobre a seguinte camada original: / corrected in script 2 over the following original layer:<br> |
| c.324, n.5-6         | Sxhn                    | omitidas / omitted   |
| c.325                | Sxhn                    | omitido / omitted  |
| c.326                | Cfg, Vlc, Cb            | corrigido em gr.2, sobre a seguinte camada original: / corrected in script 2 over the following original layer:<br> |
| c.326-330            | Vla                     | clave de sol / G clef  |




| Localização     | Parte  | Situação na fonte  |
|-----------------|--|--|
| c.327, n.12     | Fg I   | lá bemol / A flat  |
| c.327, n.12     | Fg II  | omitida / omitted  |
| c.328, n.1      | Cl I, II   | lá bequadro / A natural  |
| c.328           | Cfg, Vlc, Cb   | corrigido em gr.2, sobre a seguinte camada original: / corrected in script 2 over the following original layer:<br> |
| c.329, t.3      | Fg I, II   | omitido / omitted  |
| c.330, n.9      | Ob I   | mi bemol / E flat  |
| c.330           | todas  | sem regulador diminuendo / no diminuendo hairpin   |
| c.331, n.5      | Cor Ing  | colcheia / eighth note   |
| c.334, n.7      | Tpa IV   | omitida / omitted  |
| c.335           | Fg I, II   | ré bemol / D flat  |
| c.336           | Trbn I, II, III  | <b><i>p</i></b>  |
| c.337           | Fg I, II   | ré bemol / D flat  |
| c.337           | Trbn I, II, III  | <b><i>p</i></b>  |
| c.338           | Trbn I, II, III  | <b><i>p</i></b>  |
| c.337-339       | Perc   | posteriores, em pauta abaixo do Cb, em gr.1 / added in script 1, in additional staff below Cb  |
| c.339, n.1-2    | Fg II  | ré bemol / D flat  |
| c.340, t.4, n.3 | Cor Ing  | fá bemol / F flat  |
| c.341, t.4, n.2 | Ftm  | mi bemol / E flat  |
| c.342, t.4, n.3 | Ob I, Fg I   | ré bemol / D flat  |
| c.342, t.4, n.1 | Fg II  | ré bequadro / D natural  |
| c.342, t.4, n.2 | Fg II  | alterado para dó sustenido, em gr.1 / altered to C sharp, in script 1  |
| c.343           | Cb   | rasurado, ilegível, em gr.1 / cancelled, illegible, in script 1  |
| c.344           | Cl I, II, Fg I, II, Tpa I, II, Vln I, II, Vla, Vlc, Cb | sem regulador diminuendo / no diminuendo hairpin   |
| c.344           | Cb   | dobrando Vlc, rasurado em gr.1 / doubling Vlc, cancelled in script 1   |
| c.345           | Ob, Cor Ing, Vln I, II, Vla, Vlc, Cb                   | <b><i>f</i></b> em gr.2 / <b><i>f</i></b> in script 2  |
| c.345, n.9      | Vln I  | ré bemol / D flat  |
| c.345, n.2, 4   | Vla  | talho de fusa / thirty-second note slash   |
| c.346, n.8      | Vln I  | sem talho / no slash   |
| c.346, n.8-9    | Vln II   | talho de fusa / thirty-second note slash   |
| c.346, n.2, 4   | Vla  | talho de fusa / thirty-second note slash   |
| c.347, n.2      | Vln I, II, Vla   | talho de fusa / thirty-second note slash   |
| c.349           | Vln I, II, Vla, Vlc, Cb                                | <i>“crescendo poco a poco”</i>   |
| c.350           | Fg I, II   | <b><i>f</i></b> em gr.2 / <b><i>f</i></b> in script 2  |
| c.351           | Cl I, II   | mi bemol / E flat  |
| c.351           | Cl I, II   | <b><i>f</i></b> em gr.2 / <b><i>f</i></b> in script 2  |
| c.358-359       | Perc   | posteriores, em pauta abaixo do Cb, em gr.1 / added in script 1, in additional staff below Cb  |
| c.359           | Ob I, Cor Ing, Cl I, II, Fg I, II                      | rasurado, ilegível, em gr.2 / cancelled, illegible, in script 2  |
| c.361           | Ob I, Cor Ing  | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.362, t.2-3    | Ob I   | duas semicolcheias dó <sup>4</sup> , semínima dó <sup>4</sup> , posterior, em gr.2 / two sixteenth notes C <sup>4</sup> , quarter note C <sup>4</sup> , added in script 2                            |
| c.362, t.2-3    | Cor Ing  | duas semicolcheias sol <sup>3</sup> , semínima sol <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / two sixteenth notes G <sup>3</sup> , quarter note G <sup>3</sup> , added in script 2                          |
| c.364, t.2-3    | Fl I   | duas semicolcheias mi <sup>4</sup> , semínima mi <sup>4</sup> , posterior, em gr.2 / two sixteenth notes E <sup>4</sup> , quarter note E <sup>4</sup> , added in script 2                            |

| Localização  | Parte   | Situação na fonte   |
|--------------|---|---|
| c.364, t.2-3 | Fl II   | duas semicolcheias dó <sup>4</sup> , semínima dó <sup>4</sup> , posterior, em gr.2 / two sixteenth notes C <sup>4</sup> , quarter note C <sup>4</sup> , added in script 2 |
| c.364, t.2-3 | Cor Ing   | duas semicolcheias si <sup>3</sup> , semínima si <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / two sixteenth notes B <sup>3</sup> , quarter note B <sup>3</sup> , added in script 2 |
| c.365, t.2-4 | Ftm   | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>   |
| c.365        | Fl, I, II, Ob I, Cl I, II, Cornt I, II  | rasurado em gr.2, muitas camadas sobrepostas / cancelled in script 2, several superposed layers   |
| c.365, t.2-4 | Cor Ing   | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>   |
| c.365        | Cornt   | rasurado, em gr.1?, muitas camadas sobrepostas / cancelled in script 1?, several superposed layers  |
| c.366        | Ftm   | duas mínimas sobrepostas em gr.2: ré <sup>3</sup> , dó <sup>5</sup> / two half notes in script 2: D <sup>3</sup> , C <sup>5</sup>   |
| c.365        | Fl I  | semibreve dó <sup>5</sup> , posterior, em gr.2 / whole note C <sup>5</sup> added in script 2  |
| c.365-366    | Trbn I, II, III, Sxhn   | posteriores, em gr.1 / added in script 1  |
| c.366        | Fl II   | semibreve dó <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / whole note C <sup>3</sup> added in script 2  |
| c.366        | Ob I  | duas mínimas sobrepostas em gr.2: mi <sup>3</sup> , do <sup>4</sup> / two half notes in script 2: E <sup>3</sup> , C <sup>4</sup>   |
| c.366        | Ob II   | semibreve dó <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / whole note C <sup>3</sup> added in script 2  |
| c.366        | Cor Ing   | mínima sol <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / half note G <sup>3</sup> added in script 2   |
| c.366, t.1-2 | Cl I  | semibreve ré <sup>4</sup> , posterior, em gr.2 / whole note D <sup>4</sup> added in script 2  |
| c.366, t.3-4 | Cl I  | semibreve si <sup>2</sup> , posterior, em gr.2 / whole note B <sup>2</sup> added in script 2  |
| c.366, t.1-2 | Cl II   | semibreve ré <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / whole note D <sup>3</sup> added in script 2  |
| c.366, t.3-4 | Cl II   | semibreve sol <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / whole note G <sup>3</sup> added in script 2   |
| c.366, t.1-2 | Fg I  | semibreve dó <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / whole note C <sup>3</sup> added in script 2  |
| c.366, t.3-4 | Fg I  | semibreve lá <sup>2</sup> , posterior, em gr.2 / whole note A <sup>2</sup> added in script 2  |
| c.366, t.3-4 | Fg II   | semibreve fá <sup>2</sup> , posterior, em gr.2 / whole note F <sup>2</sup> added in script 2  |
| c.366-367    | Cornt, Trbn I, II, III  | posteriores, em gr.1 / added in script 1  |
| c.367, t.1-2 | Ftm   | duas mínimas sobrepostas em gr.2: ré <sup>3</sup> , dó <sup>5</sup> / two half notes in script 2: D <sup>3</sup> , C <sup>5</sup>   |
| c.367, t.3-4 | Ftm   | duas mínimas sobrepostas em gr.2: si <sup>3</sup> , si <sup>4</sup> / two half notes in script 2: B <sup>3</sup> , B <sup>4</sup>   |
| c.367, t.1-2 | Fl I  | semínima dó <sup>5</sup> , posterior, em gr.2 / quarter note C <sup>5</sup> added in script 2   |
| c.367, t.3-4 | Fl I  | semínima si <sup>4</sup> , posterior, em gr.2 / quarter note B <sup>4</sup> added in script 2   |
| c.367, t.1-2 | Fl II   | semínima ré <sup>4</sup> , posterior, em gr.2 / quarter note D <sup>4</sup> added in script 2   |
| c.367, t.3-4 | Fl II   | semínima si <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / quarter note B <sup>3</sup> added in script 2   |
| c.367        | Ob I, II  | dobrando Fl I, II?, em gr.2, sobre várias camadas ilegíveis / doubling Fl I, II?, in script 2, over several illegible layers  |
| c.367, t.1-2 | Cor Ing   | mínima fá <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / half note F <sup>3</sup> added in script 2  |
| c.367, t.3-4 | Cor Ing   | mínima mi <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / half note E <sup>3</sup> added in script 2  |
| c.367, t.3-4 | Cl I, II, Fg I, II  | posteriores, em gr.2 / added in script 2  |
| c.367, t.3   | Fg II   | ré bemol / D flat   |
| c.367        | Cl I, II, Fg I, II, Tpa I, II, Trbn I, II, III, Sxhn, Vln I, II, Vla, Vlc, Cb | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin  |
| c.367, n.2   | Trbn II   | ré bemol / D flat   |
| c.368        | Perc  | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin  |
| c.369, t.1   | Cfg, Vla, Vlc, Cb   | alterado em gr.2 para semínima, colcheia, em tercinas (desconsiderando-se n.2) / altered in script 2 to quarter note, eighth note triplet (disregarding n.2)              |
| c.369, t.2   | Cfg, Vla, Vlc, Cb   | alterado em gr.2 para semínima, colcheia, em tercinas (desconsiderando-se n.2) / altered in script 2 to quarter note, eighth note triplet (disregarding n.2)              |
| c.369, t.3-4 | Vln I, II   | alterado em gr.2 para semínima, colcheia, em tercinas (desconsiderando-se n.2) / altered in script 2 to quarter note, eighth note triplet (disregarding n.2)              |


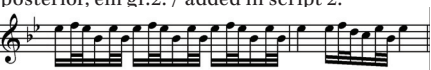



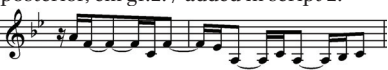
| Localização             | Parte                   | Situação na fonte   |
|-------------------------|-------------------------|---|
| c.369, t.2              | Vla, Vlc, Cb            | ligadura em gr.2 / slur in script 2   |
| c.371, t.1              | Vla, Vlc, Cb            | alterado em gr.2 para semínima, colcheia, em tercinas (desconsiderando-se n.2) / altered in script 2 to quarter note, eighth note triplet (disregarding n.2)  |
| c.371, t.2              | Vla, Vlc, Cb            | alterado em gr.2 para semínima, colcheia, em tercinas (desconsiderando-se n.2) / altered in script 2 to quarter note, eighth note triplet (disregarding n.2)  |
| c.371, t.3              | Vln I, II               | alterado em gr.2 para semínima, colcheia, em tercinas (desconsiderando-se n.2) / altered in script 2 to quarter note, eighth note triplet (disregarding n.2)  |
| c.371, t.4              | Vln I, II               | alterado em gr.2 para semínima, colcheia, em tercinas (desconsiderando-se n.2) / altered in script 2 to quarter note, eighth note triplet (disregarding n.2)  |
| c.371, t.1              | Vla, Vlc, Cb            | alterado em gr.2 para semínima, colcheia, em tercinas (desconsiderando-se n.2) / altered in script 2 to quarter note, eighth note triplet (disregarding n.2)  |
| c.371, t.2              | Vla, Vlc, Cb            | alterado em gr.2 para semínima, colcheia, em tercinas (desconsiderando-se n.2) / altered in script 2 to quarter note, eighth note triplet (disregarding n.2)  |
| c.372                   | Vla                     | alterado para semibreve dó <sup>3</sup> , em gr.2 / altered to whole note C <sup>3</sup> in script 2  |
| c.372                   | Vlc                     | alterado para semibreve dó <sup>2</sup> , em gr.2 / altered to whole note C <sup>2</sup> in script 2  |
| c.372                   | Cb                      | alterado para semibreve dó <sup>2</sup> , em gr.2 / altered to whole note C <sup>2</sup> in script 2  |
| c.373, t.3              | Vln I, II               | alterado em gr.2 para semínima, colcheia, em tercinas (desconsiderando-se n.2) / altered in script 2 to quarter note, eighth note triplet (disregarding n.2)  |
| c.373, t.4              | Vln I, II               | alterado em gr.2 para semínima, colcheia, em tercinas (desconsiderando-se n.2) / altered in script 2 to quarter note, eighth note triplet (disregarding n.2)  |
| c.374                   | Vla                     | alterado para semibreve dó <sup>3</sup> , em gr.2 / altered to whole note C <sup>3</sup> in script 2  |
| c.374                   | Vlc                     | alterado para semibreve dó <sup>2</sup> , em gr.2 / altered to whole note C <sup>2</sup> in script 2  |
| c.374                   | Cb                      | alterado para semibreve dó <sup>2</sup> , em gr.2 / altered to whole note C <sup>2</sup> in script 2  |
| c.375                   | Fl I                    | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.376                   | Vln I, II, Vlc          | alterado para semibreve, em gr.2 / altered to whole note in script 2  |
| c.376, n.2-8            | Vla                     | sem talhos / no slashes   |
| c.377-382               | Fl I, II                | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.377, t.3-4            | Ob I                    | quatro colcheias posteriores, em gr.2: ré <sup>4</sup> , si <sup>3</sup> , fá <sup>4</sup> , ré <sup>4</sup> / four eighth notes added in script 2: D <sup>4</sup> , B <sup>3</sup> , F <sup>4</sup> , D <sup>4</sup> |
| c.377, t.3 - c.381, t.1 | Cor Ing                 | posteriores em gr.2: / added in script 2:<br>   |
| c.378                   | Ob I                    | alterado, em gr.2; sobre camada original dobrando Fl I / altered in script 2; over original layer doubling Fl I   |
| c.378                   | Fg I, II                | diminuendo  |
| c.378                   | Vln I, II, Vlc          | alterado em gr.2 para semibreve sol <sup>1</sup> / altered in script 2 to whole note G <sup>1</sup>   |
| c.380                   | Fl I                    | alterado em gr.2 dobrando Ob I / altered in script 2, doubling Ob I   |
| c.380, n.2-8            | Vla                     | sem talhos / no slashes   |
| c.383                   | Vln I, II, Vla, Vlc, Cb | <i>più f</i> rasurado, em gr.1; <i>p</i> em gr.2 / <i>più f</i> cancelled in script 1; <i>p</i> in script 2   |
| c.389                   | Cor Ing                 | semibreve ré <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / whole note D <sup>3</sup> added in script 2  |
| c.390                   | Cor Ing                 | semibreve mi <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / whole note E <sup>3</sup> added in script 2  |
| c.391                   | todas                   | acelerando, posterior, em gr.2 / accelerando added in script 2  |
| c.391-394               | Ob I                    | dobrando Cor Ing, em gr.2 / doubling Cor Ing in script 2  |
| c.395-396               | Ob I                    | dobrando Fg I, em gr.2 / doubling Fg I in script 2  |
| c.391-394               | Cor Ing                 | semibreve ré <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / whole note D <sup>3</sup> added in script 2  |
| c.391 - c.392, t.2      | Tímp                    | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>   |
| c.393 - c.394, t.2      | Tímp                    | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>   |
| c.395-400               | Fl I, II                | rasurados, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.395 - c.396, t.2      | Tímp                    | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>   |

| Localização        | Parte   | Situação na fonte  |
|--------------------|---|--|
| c.399              | Ftm   | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.400              | Tímp  | “ <i>Tympano</i> ”, posterior, em gr.2 / “ <i>Timpani</i> ” added in script 2  |
| c.400-404          | Perc  | posteriores, em pauta abaixo do Cb, em gr.1 / added in script 1, in additional staff below Cb  |
| c.401, t.4         | Ftm, Fl I, II, Ob I, Cor Ing, Cl I, II, Tpa I, II         | colcheia pontuada, semicolcheia / dotted eighth note, sixteenth note   |
| c.401              | Cl I,II, Fg I, II, Cfg                                    | posterior, em gr.2 / added in script 2   |
| c.402              | Cor Ing, Cl I, II, Fg I, II, Cfg, Vln I, II, Vla, Vlc, Cb | <b>pp</b> posterior, em gr.2 / <b>pp</b> added in script 2   |
| c.402              | Cl I, II, Fg I, II, Cfg, Cb                               | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.403              | Cl I,II, Fg I, II, Cfg                                    | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.404, n.8         | Vln II  | lá bemol / A flat  |
| c.404              | Vln I, II, Vla, Vlc, Cb                                   | <b>ff</b> posterior, em gr.2 / <b>ff</b> added in script 2   |
| c.404              | Cl I, II, Fg I, II, Cfg, Cb                               | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.405              | Ob I, Cor Ing   | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin   |
| c.405              | Vln I   | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin   |
| c.416, n.1         | Perc  | posterior, em gr.2 / added in script 2   |
| c.416-419          | Perc  | posteriores, em gr.2 / added in script 2   |
| c.417, t.3-4       | Tpa III, IV, Cornt I, II                                  | semínima ligada a n.1, posterior, em gr.2 / quarter note tied to n.1, added in script 2  |
| c.417-419          | Trbn I, II  | alterados em gr.2, dobrando Trbn III / altered in script 2, doubling Trbn III  |
| c.417              | Perc  | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin   |
| c.418, t.3-4       | Tpa III, IV, Cornt I, II                                  | semínima ligada a n.1, posterior, em gr.2 / quarter note tied to n.1, added in script 2  |
| c.418, t.1         | Vla, Vlc, Cb  | alterado em gr.2 para semínima, colcheia, em tercinas (desconsiderando-se n.2) / altered in script 2 to quarter note, eighth note triplet (disregarding n.2)         |
| c.418, t.2         | Vla, Vlc, Cb  | alterado em gr.2 para semínima, colcheia, em tercinas (desconsiderando-se n.2) / altered in script 2 to quarter note, eighth note triplet (disregarding n.2)         |
| c.418              | Tpa II, IV  | <b>fff</b> em gr.1 / <b>fff</b> in script 1  |
| c.419, t.3-4       | Cornt I, II   | semínima ligada a n.1, posterior, em gr.2 / quarter note tied to n.1, added in script 2  |
| c.419              | Trbn I, II  | <b>ff</b> em gr.1 / <b>ff</b> in script 1  |
| c.419              | Perc  | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin   |
| c.419, n.2         | Vln I, II   | talho de fusa / thirty-second note slash   |
| c.419              | Vla, Vlc, Cb  | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.420, n.3         | Ob I  | ré bemol / D flat  |
| c.420, n.3         | Cl I  | mi bemol / E flat  |
| c.420, n.2, 5      | Ob I, Cl I, II  | rasuradas, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.420, n.2, 5      | Fg I, II, Cfg   | rasuradas, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.402-431          | Perc  | posteriores, em pauta abaixo do Cb, em gr.1 / added in script 1, in additional staff below Cb  |
| c.421, t.3-4       | Vlc   | rasurados, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.421              | Cb  | posterior, em gr.2: colcheia pontuada, semicolcheia, semínima, pausa de mínima / added in script 2: dotted eighth note, sixteenth note, quarter note, half note rest |
| c.422              | Ftm   | alterado para fá <sup>4</sup> , em gr.2 / altered to F <sup>4</sup> in script 2  |
| c.422, t.3 - c.423 | Vla   | rasurados, em gr.2 / cancelled in script 2   |

| Localização        | Parte                           | Situação na fonte  |
|--------------------|---------------------------------|--|
| c.423, n.2         | Vln I, II                       | talho de fusa / thirty-second note slash   |
| c.423              | Vlc, Cb                         | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.424              | Ftm, Ft I, II                   | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.424, n.2, 5      | Ob I, Cor Ing                   | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.424              | Vla                             | mi <sup>1</sup> bemol / E <sup>1</sup> flat  |
| c.425              | Perc, Vln II, Vla, Vlc, Cb      | sem reguladores / no hairpins  |
| c.426-430          | Ftm                             | “8ª abaixo”, posterior, em gr.2? / “octave lower,” added in script 2?  |
| c.426, n.2, 5      | Ob I, Cor Ing                   | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.427-431          | Cor Ing                         | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>     |
| c.427              | Perc, Vln II, Vla, Vlc, Cb      | sem reguladores / no hairpins  |
| c.432-437          | todas                           | “escrever como está a tinta”, em gr.3 / “write as the ink is” in script 3  |
| c.432              | Cor Ing                         | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.432-434          | Cl I                            | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.433              | Tpa I                           | semibreve lá <sup>3</sup> , posterior, em gr.2 / whole note A <sup>3</sup> added in script 2                                       |
| c.433, n.2         | Vln I, II, Vla, Vlc, Cb         | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.434 - 436, n.1   | Fl I, II                        | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.434-437          | Cl I, II                        | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>   |
| c.434              | Tpa I                           | rasurado, ilegível / cancelled, illegible  |
| c.435-436          | Ftm                             | “oitava abaixo”, rasurados, em gr.2 / “octave lower,” cancelled, in script 2   |
| c.436, t.3 - c.438 | Fl I, II                        | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>   |
| c.438-437          | Fl I, II                        | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.438, t.3 - c.439 | Cl I, II                        | posteriores, em gr.2: / added in script 2:<br> |
| c.438, n.1, 5, 6   | Tpa I                           | rasuradas, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.439, t.3-4       | Ob I                            | alterados, em gr.2: oitava abaixo do Ftm / altered in script 2: doubling Ftm an octave lower                                       |
| c.438-448          | Perc                            | posteriores, em pauta abaixo do Cb, em gr.1 / added in script 1, in additional staff below Cb                                      |
| c.439              | Tpa I                           | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.439, n.3         | Vln II, Vlc                     | ré bemol / D flat  |
| c.440              | Perc                            | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin   |
| c.440-442          | todas                           | “corta”, em gr.3 / “cut” in script 3   |
| c.441, n.12        | Fl I, II                        | fá sustenido / F sharp   |
| c.441              | Vla, Vlc, Cb                    | ré bemol / D flat  |
| c.442, n.2         | Fg I, II                        | ré bemol / D flat  |
| c.443              | todas                           | “aqui”, em gr.3 / “here” in script 3   |
| c.443              | Fl I, II                        | posterior, em gr.2 / added in script 2   |
| c.443-446          | Cl I, II, Fg I, II, Cfg, Vln II | rasurados, em gr.2 / cancelled, in script 2  |
| c.445              | Cl I, II, Fg I, II, Vln II, Vlc | “calando poco a poco”, em gr.2 / “calando poco a poco” in script 2   |
| c.447-448          | Cl I                            | posteriores, dobrando Vla, em gr.2 / doubling Vla, added in script 2   |
| c.447              | Vln I                           | <b>pp</b> em gr.2 / <b>pp</b> in script 2  |

| Localização   | Parte                   | Situação na fonte  |
|---------------|-------------------------|--|
| c.447         | Vla, Vlc                | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.449         | Vla                     | posterior, dobrando Vla, em gr.2 / doubling Vla, added in script 2   |
| c.449         | Vlc                     | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.451-454     | Vla                     | posterior em gr.2: / added in script 2:<br>                                |
| c.451-454     | Vlc, Cb                 | posterior em gr.2: / added in script 2:<br>                                |
| c.455-458     | Tpa I                   | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.462-472     | Vln I, II               | em quatro pautas, em gr.1 / in four staves, script 1   |
| c.474         | Cor Ing                 | “recitando”, posterior, em gr.2 / “recitando” added in script.2  |
| c.481-500     | todas                   | rasurados, corte, em gr.3: “corta tudo até ...aqui” / cancelled, cut, in script 3: “cut everything until... here”  |
| c.491         | todas                   | “dous compassos contatos”, em gr.2 / “two counted measures” in script 2  |
| c.494, n.2, 5 | Vlc                     | divisi superior: mi bemol / upper divisi: E flat   |
| c.497-498     | todas                   | “vale contado”; “um compasso contado”, em gr.2 / “good as counted”; “one measure counted” in script 2  |
| c.500         | Tpa III                 | mi bequadro / E natural  |
| c.501-502     | Cl I                    | posterior, em gr.2: dobrando Vln I / added in script 2: doubling Vln I   |
| c.501-502     | Cl II                   | posterior, em gr.2: dobrando Vln II / added in script 2: doubling Vln II   |
| c.501-502     | Fg I                    | posterior, em gr.2: dobrando Vla / added in script 2: doubling Vla   |
| c.501-502     | Fg II, Tpa II           | posterior, em gr.2: dobrando Vlc / added in script 2: doubling Vlc   |
| c.501-502     | Vln I, II, Vla, Vlc, Cb | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.505         | Vln II                  | sol <sup>2</sup> sustenido, duas semínimas lá <sup>2</sup> , posteriores, em gr.2 / G <sup>2</sup> sharp, two quarter notes A <sup>2</sup> added in script 2 |
| c.506, t.1-2  | Vln II                  | semínima si <sup>2</sup> , posterior, em gr.2 / quarter note B <sup>2</sup> added in script 2  |
| c.511         | Tpa I                   | “bouché”, <i>p</i> , em gr.2 / “bouché,” <i>p</i> , added in script 2  |
| c.513, n.1    | Vla                     | divisi superior: mi bemol / upper divisi: E flat   |
| c.514         | Vln II                  | mi bemol / E flat  |
| c.526         | Vlc                     | divisi superior: mi bemol / upper divisi: E flat   |
| c.527         | Cl I, II                | rasurado, em gr.1?, dobrando Vln II? / cancelled, in script?, doubling Vln II  |
| c.528         | todas                   | “corta”, em gr.3 / “cut” in script 3   |
| c.529         | Vln I, Vla, Vlc, Cb     | posterior, em gr.2: repetição compasso anterior / added in script 2: repetition of previous measure  |
| c.533, n.9-16 | Cor Ing                 | rasuradas, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.533, n.17   | Cor Ing                 | <i>f</i> em gr.2 / <i>f</i> added in script 2  |
| c.535-541     | todas                   | posteriores, em gr.2: fórmula de compasso C; texto poético posterior, em gr.1 / added in script 2: C time signature; poetic text added in script 1           |
| c.535-541     | Vln I, II               | rasurado em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.535-538     | Vln I, II               | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>                             |
| c.535-541     | Vla, Vlc, Cb            | rasurados em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.541-442     | Cl I                    | rasurados em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.541         | Fl I                    | posterior, em gr.2 / added in script 2   |
| c.541         | Ob I                    | rasurado em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.541-542     | Vln I, II, Vla          | posteriores, em gr.2: repetição compasso anterior / added in script 2: repetition of previous measure  |
| c.542         | Cl I                    | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.546, n.2    | Tpa I                   | si bemol / B flat  |
| c.549         | Vlc                     | semibreve mi <sup>1</sup> , posterior, em gr.2 / whole note E <sup>1</sup> added in script 2   |



| Localização        | Parte                   | Situação na fonte  |
|--------------------|-------------------------|--|
| c.550-551          | Fl I                    | “oboe”, posterior, em gr.2: / “oboe,” added in script 2:<br>  |
| c.550-558          | Vlc                     | mínima mi <sup>1</sup> , posterior, em gr.2 / half note E <sup>1</sup> added in script 2   |
| c.552-553          | Cor Ing                 | “clarinetta”, posterior, em gr.2: / “clarinet,” added in script 2:<br>  |
| c.553-555          | Fl I                    | “oboe”, posterior, em gr.2: / “oboe,” added in script 2:<br>  |
| c.554-558          | todas                   | “vale”, rasurado, corte, em gr.2 / “this counts,” cancelled, cut, in script 2  |
| c.554-555          | Ob I, Cor Ing           | sem reguladores / no hairpins  |
| c.555-557          | Cl I, Tpa I             | sem reguladores / no hairpins  |
| c.557-559          | Ob I                    | rasurados, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.558              | Cl I                    | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.559              | Cl I                    | posterior, em gr.2: dobrando Vln I / added in script 2: doubling Vln I   |
| c.559              | Vln I, II, Vla, Vlc, Cb | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.560              | Ftm, Vln I              | “ma non troppo” posterior, em gr.2 / “ma non troppo” added in script 2   |
| c.560-561          | Ftm                     | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>   |
| c.563-566          | Ob I                    | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>   |
| c.563-564          | Ftm                     | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>  |
| c.565, n.1         | Fg I, II                | dó bequadro / C natural  |
| c.568-569          | Ob I                    | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>  |
| c.568, n.1-3       | Cl II                   | si bequadro / B natural  |
| c.568-570          | Vln I                   | “oboe”, “2º violino”, posterior, em gr.2; camada posterior, em gr.2: / “oboe,” “2nd violin,” added in script 2; layer added in script 2:<br> |
| c.569, n.1, 3, n.5 | Cl II                   | si bequadro / B natural  |
| c.572, n.1-3       | Cl II                   | si bequadro / B natural  |
| c.573, n.1, 3, 5   | Cl II                   | si bequadro / B natural  |
| c.572              | Vln I                   | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.572, t.2-3       | Vln II                  | posterior, em gr.2: / added in script 2:<br>   |
| c.573, n.2         | Fg I                    | ré bequadro / D natural  |
| c.578              | Vln II                  | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.579              | Vln II, Vla, Vlc        | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.580-589          | Cl I, II                | em Si bemol / in B flat  |
| c.582              | Vln II                  | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.583              | Vln I, II, Vla, Vlc     | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.586              | Vln I, II, Vla, Vlc     | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.588              | Vln I, II, Vla, Vlc     | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.589, n.3         | Fg I                    | fá sustenido / F sharp   |
| c.589, n.1, 2      | Fg II                   | fá sustenido, dó sustenido / F sharp, C sharp  |



| Localização             | Parte                                       | Situação na fonte   |
|-------------------------|---|---|
| c.589, t.3              | Tpa II                                      | fá bequadro / F natural   |
| c.590-630               | todas                                       | perdidos / missing  |
| c.632-713               | Tpa I, II, III, IV,<br>Cornt I, II          | em “ <i>fa</i> ”, mas grafados um semitom acima / in “ <i>F</i> ,” but notated one half step above      |
| c.639, n.1 - c.641, n.2 | Trbn I                                      | oitava abaixo Tpa I, rasurados, em gr.2, 3 / doubling Tpa I an octave lower, cancelled in script 2, 3   |
| c.641, n.5              | Tpa I, III                                  | rasurada, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.642-644               | Tpa I, IV                                   | rasurados, ilegível / cancelled, illegible  |
| c.643, t.3              | Ftm   | duas colcheias, fusa, pausa de fusa / two eighth notes, thirty-second note, thirty-second note rest     |
| c.644-646               | Vla   | talho de quartifusa? / one-twenty-eighth note slash?  |
| c.645-657               | Perc  | posteriores, em pauta abaixo do Cb, em gr.1 / added in script 1, in additional staff below Cb           |
| c.645-646               | Perc  | semibreve, posterior, em gr.2 / whole note added in script 2  |
| c.646                   | Cornt I, II,<br>Trbn III                    | sem regulador crescendo / no crescendo hairpin  |
| c.647, t.3              | Trbn III                                    | omitido / omitted   |
| c.647-657               | Perc  | posteriores, em pauta abaixo do Cb, em gr.1 / added in script 1, in additional staff below Cb           |
| c.649, t.2              | Vlc, Cb                                     | rasurado, em gr.1 / cancelled in script 1   |
| c.650, t.2              | Vlc, Cb                                     | rasurado, em gr.1 / cancelled in script 1   |
| c.651                   | Tpa I, II, III, IV                          | “ <i>vale</i> ”, rasurado, em gr.2 / “ <i>this counts</i> ,” cancelled in script 2                      |
| c.651                   | Cornt II                                    | posterior, em gr.2 / added in script 2  |
| c.651                   | Perc  | “ <i>tremolo</i> ”, posterior, em gr.2 / “ <i>tremolo</i> ” added in script 2                           |
| c.651, t.1              | Vlc   | semínima / quarter note   |
| c.653                   | Perc  | sem talho de fusa, sem regulador crescendo / no thirty-second note slash, no crescendo hairpin          |
| c.654                   | Tpa III, IV                                 | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.654                   | Trbn I, II, III                             | rasurado, em gr.2; sem regulador crescendo / cancelled in script 2; no crescendo hairpin                |
| c.656                   | Perc  | sem regulador de crescendo / no crescendo hairpin   |
| c.657                   | Trbn I, II, III                             | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2   |
| c.659, n.3              | Fl I  | dó <sup>5</sup> bequadro / C <sup>5</sup> natural   |
| c.664                   | Ftm, Vln I                                  | “ <i>accel</i> ”, posterior, em gr.2 / “ <i>accel</i> ” in script 2                                     |
| c.664, n.2              | Vln II                                      | sol bequadro / G natural  |
| c.666, n.2              | Vln II                                      | sol bequadro / G natural  |
| c.669-670               | Vla, Vlc, Cb                                | sem reguladores / no hairpins   |
| c.670-672               | Ob I, II                                    | rasurado, em gr.2: dobrando Cl I / cancelled in script 2: doubling Cl I                                 |
| c.671-672               | Ob I, II                                    | rasurados, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.671                   | Cl I, II, Fg I, II,<br>Tpa I-IV             | sem regulador diminuendo / no diminuendo hairpin  |
| c.671                   | Vla, Vlc, Cb                                | sem reguladores / no hairpins   |
| c.672                   | Ob I, Vla, Vlc                              | sem reguladores / no hairpins   |
| c.672                   | Cl I  | sem regulador diminuendo / no diminuendo hairpin  |
| c.673-674               | Vln II                                      | talho de quartifusa? / one-twenty-eighth note slash?  |
| c.675-680               | Vln I, II                                   | talho de quartifusa? / one-twenty-eighth note slash?  |
| c.675                   | Fl I, II, Ob I, Cl I,<br>II, Vln I, II, Vlc | <i>p</i> posterior, em gr.2 / <i>p</i> added in script 2  |
| c.675, n.1              | Fl I  | fá sustenido / F sharp  |
| c.681, t.3              | Tpa I, II, III, IV                          | omitido / omitted   |
| c.683 - 685, t.1        | Cl I  | rasurado, em gr.1: dobrando Cor Ing / cancelled in script 1: doubling Cor Ing                           |
| c.685, t.2              | Cor Ing                                     | fá <sup>3</sup> sustenido, posterior, em gr.1 / F <sup>3</sup> sharp added in script 1                  |
| c.685-687               | Cor Ing                                     | posteriores, em gr.1/ added in script 1   |
| c.686                   | Ob I  | “ <i>corninglés</i> ”, posterior, em gr.1 / “ <i>English horn</i> ” added in script 1                   |
| c.690                   | Ob II                                       | rasurado, em gr.2: dobrando Fl II oitava abaixo / cancelled in script 2: doubling Fl II an octave lower |

| Localização             | Parte            | Situação na fonte  |
|-------------------------|------------------|--|
| c.690                   | Cor Ing          | rasurado, ilegível, em gr.2 / cancelled, illegible, in script 2  |
| c.693                   | Vln II           | fá <sup>2</sup> bequadro / F <sup>2</sup> natural  |
| c.693                   | Vln II, Vla, Vlc | <b>p</b> posterior, em gr.2 / <b>p</b> added in script 2   |
| c.694                   | Vln II, Vlc      | <b>pp</b> posterior, em gr.2 / <b>pp</b> added in script 2   |
| c.694-695               | Vla              | semibreve mi <sup>1</sup> , posterior, em gr.2 / whole note E <sup>1</sup> , added in script 2   |
| c.696, t.3              | Vla              | sem regulador diminuendo; <b>pp</b> / no diminuendo hairpin; <b>pp</b>   |
| c.698, t.4 - c.700, t.3 | Ob I             | “ <i>cor anglais</i> ”; em gr.2: dobrando Cor Ing quinta abaixo / “ <i>cor anglais</i> ”; in script 2: doubling Cor Ing a fifth lower                        |
| c.698, t.4 - c.701, t.2 | Cl I             | rasurado, em gr.1: dobrando Cor Ing / cancelled in script 1: doubling Cor Ing  |
| c.700, t.4              | Cl I             | colcheia pontuada mi <sup>3</sup> , semicolcheia fá <sup>3</sup> , em gr.2 / dotted eighth note E <sup>3</sup> , sixteenth note F <sup>3</sup> , in script 2 |
| c.700, t.3 - c.701, t.4 | Fg I             | rasurado, em gr.1: dobrando Cor Ing / cancelled in script 1: doubling Cor Ing  |
| c.702-705               | Cl I             | cada compasso alterado para semibreve sol <sup>3</sup> / each measure is altered to whole note G <sup>3</sup>  |
| c.705                   | Vla, Vlc, Cb     | sem reguladores / no hairpins  |
| c.707, t.4              | Vla              | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.708-713               | Cb               | rasurado, em gr.1: dobrando divisi inferior do Vlc / cancelled in script 1: doubling lower divisi of Vlc   |
| c.709-713               | Vln I            | em duas pautas / in two staves   |
| c.709, t.2              | Vln II, Vla      | rasurado, em gr.2 / cancelled in script 2  |
| c.712-713               | Tpa I, II        | rasurados, em gr.2 / cancelled in script 2   |